El habla de la mano

La Lengua de Señas Maya Yucateca y sus señantes

Olivier Le Guen

Olivier Le Guen
El habla de la mano

El habla de la mano

La Lengua de Señas Maya Yucateca y sus señantes

Olivier Le Guen

CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

CDI
419.65
L43h

Le Guen, Olivier
El habla de la mano [texto]: la lengua de señas maya yucateca y sus señantes / Olivier Le Guen ; trad. de Olivier Le Guen, Merli Collí Hau, Rebeca Petatillo y Rodrigo Petatillo Chan -- México: CDI, 2018.
84 p., fots., mapas.

Incluye bibliografía.
ISBN 978-607-718-077-7
1. LENGUAJE POR SEÑAS – MAYAS (DE YUCATAN) – ESTUDIO Y ENSEÑANZA 2. LENGUA Y LENGUAJE – MAYAS (DE YUCATAN) – ESTUDIO Y ENSEÑANZA 3. EDUCACION BILINGÜE – LENGUAJE POR SEÑAS - YUCATAN 4. LENGUAJE POR SEÑAS – MAYAS (DE YUCATAN) – ASPECTOS SOCIOLINGUISTICOS 5. CHICAN, YUCATAN – LENGUAJE POR SEÑAS – ASPECTOS SOCIOLINGUISTICOS 6. NOHKOP, YUCATAN – LEGUAJE POR SEÑAS – ASPECTOS SOCIOLINGUISTICOS I. t., II. Colli Hau, Merli, trad., III. Petatillo Balam, Rebeca, trad. IV. Petatillo Chan, Rodrigo, trd.

Catalogación en la fuente: AOM

Primera edición, 2018
D.R. © 2018 Olivier Le Guen
D.R. © 2018 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México-Coyoacán 343, colonia Xoco, Alcaldía Benito Juárez
C.P. 03330, Ciudad de México
http://www.cdi.gob.mx
ISBN 978-607-718-077-7

Coordinador: Víctor Manuel Rojo Leyva
Diseño editorial: Juan Manuel Estrello
Fotografías: Érika Alejandra Álvarez Juárez, Maribel Pacheco Cauich, Josefina Safar y Olivier Le Guen
Fotografía de portada: Olivier Le Guen, 2014. Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Traducción: Olivier Le Guen, Merli Collí Hau, Rebeca Petatillo Balam y Rodrigo Petatillo Chan
Diseño cartográfico: Carlos David García Ramírez

Impreso y hecho en México
El contenido y las opiniones de este texto, en maya y en español, son responsabilidad del autor y de los traductores y no necesariamente reflejan la visión de la CDI.
Queda prohibida la reproducción parcial o total del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización de los titulares en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor y, en su caso, de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Roberto Serrano Altamirano
Director General

César Miguel López García
Coordinador General de Patrimonio Cultural e Investigación

Víctor Manuel Rojo Leyva
Director de Investigación y Editorial

Agradecimientos

Los miembros del Proyecto LSMY agradecemos, en primer lugar, a todos los habitantes de las comunidades que nos permitieron acercarnos a su vida cotidiana y que siempre estuvieron en la mejor disposición de ayudarnos a estudiar su lengua y conducir nuestras investigaciones. Más que una relación investigador-estudiado, se estableció a lo largo de los años una relación de amistad. Muchos miembros de las propias comunidades se integraron a este proyecto.

En específico queremos agradecer, de todo corazón, a las familias Collí y Tilán, de Chicán; y Canché, Pool Balam y Kinil, de Chemax.
Asimismo, a las instituciones que apoyaron el Proyecto: el CIESAS, el Inali, la CDI; así como a las autoridades de las comunidades en las cuales hemos llevado a cabo nuestra investigación.

Dyoos bo'otik

Ink'áat inwa'aliko'on, tuk'aaba tuláakal utáakpajano'ob le Proyecto LSMYo', jach Dyoos bo'otik ti' uyúumil le kaajo'o'obo' tuk'amo'on inxak'altiko'on ut'aan yéetel bix ukaxtalo'ob. Jach taj tuyáanto'on ti'al in'utsil meyajo'on. Ma' chéen k'ucho'on ti' meyaj, pa'at jach amigolajo'on, k'amo'on tumeen uyúumil le kaajo'obo', ka' ook xan wáa jáatúul uyúumilo' meyaj te' Proyecto LSMYo'.

Kinwa'a'liko'on jach máan Dyoos bo'otik tufáamiya Collí yeetel Tilan te' Chi'kaano', yéetel tufáamiya Canché, Pool Balam yéetel Kinil te' Che'ma'axo'.
Bey xan ink'áat k'amik uyáantaj le institusyono'obo' tu'áanto'on je'ex CIESAS, Inali, CDI, bey xan ti' unochil le kaajo'obo' tu'ux meyajnajo'on tumeen tucha'o'ob inmeyajo'on.

ÍNDICE

Carta del Director 6

Notas aclaratorias sobre la escritura en Maya 7

1. PRESENTACIÓN DE LA LSMY / KO'OX K'AJÓOLTIK LE LSMYO' 9

1.1 INTRODUCCIÓN 9

1.2 LA LSMY Y SU ENTORNO / TU'UX KU YAANTAL LE LSMYO' 14

1.3 LAS COMUNIDADES / LE MEJEN KAAJO'OBO' 16

1.4 LA INTEGRACIÓN DE LOS SORDOS EN LAS COMUNIDADES / BIX UYAANTAL TOOTO'OB ICHIL LE KAAJILO'OBO' 29

1.5 GRADO DE PELIGRO DE LA LENGUA / USEEBIL USA'ATAL LE T'AANO' 38

2. TRAYECTORIA DE SORDOS / UKUXTAL TOOTO'OB 41

2.1 CHICÁN / CHI'KAAN 41

2.2 NOHKOP / NOHK'O'OP 54

3. EL PROYECTO DE DOCUMENTACIÓN DE LA LSMY / UPROYEKTOIL LSMY 58

3.1 EL ORIGEN DEL PROYECTO / BIX ÚUCH UKÁAJAL LE PROYEKTOA' 58

3.2 LOS OBJETIVOS / KUCHPAACHILO'OB 58

3.3 LA FILOSOFÍA DEL PROYECTO / UTUUKUL LE MÚUL MEYAJA' 63

3.4 LOS MIEMBROS DEL PROYECTO LSMY / LE TÁAKPAJANO'OB ICHIL LE MÚUL MEYAJ LSMY 67

BIBLIOGRAFÍA 80

Carta del Director

México se distingue por su diversidad lingüística y cultural, por la cual se ubica entre los primeros países en el mundo. Esta pluralidad se refleja en sus más de 360 variantes lingüísticas de lenguas originarias, a las que se suman otro tipo de lenguajes de los que poco conocemos, como es la lengua de señas, basado en el uso de la mano, y el cual es el tema abordado en el libro que ahora presentamos.

La información de este texto es resultado del proyecto "Lengua de Señantes Mayas Indígenas", dirigido por el lingüista Olivier Le Guen, y contribuye al conocimiento y valoración de las lenguas de señas que emergieron hace apenas unas cuantas generaciones, creadas, en este caso, por la población sorda y sus familiares en algunas comunidades mayas del estado de Yucatán.

El habla de la mano. La Lengua de Señas Maya Yucateca y sus señantes sitúa al lector en el contexto en que surge el uso de esta lengua y ofrece algunos datos sobre los creadores y la experiencia de los usuarios de la misma. El texto es resultado de un proyecto de trabajo que incorpora en su equipo a personas de las localidades estudiadas; algunas de ellas son señantes.

La difusión de este material corresponde con el interés de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), en divulgar las expresiones culturales de los pueblos indígenas, de las cuales los sistemas de comunicación son fundamentales, ya que el lenguaje forma parte de la riqueza cultural de los Pueblos Indígenas por representar la manera de expresar sus actividades, así como la creación y transmisión de conocimientos que constituyen la memoria histórica y vida cotidiana de cada pueblo.

En este caso, representa también una de las problemáticas que la población indígena de México enfrenta en su devenir pero que, con frecuencia, son poco atendidas como es la pérdida de capacidad auditiva. En este sentido, la obra que publicamos desempeña un papel importante ya que posibilita la difusión de una problemática y, lo que es de suma importancia, la manera en que la propia población ha generado una lengua particular que les permite comunicarse entre ellos.

Con este tipo de publicaciones, la CDI da cumplimiento a los compromisos de reconocimiento, valoración, promoción y difusión de los elementos del patrimonio cultural de los pueblos indígenas de México, en correspondencia con los mandatos establecidos en los instrumentos que reconocen sus derechos culturales para el fortalecimiento de su identidad.

La difusión de esta información resulta también de gran importancia debido a que el año entrante ha sido proclamado por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas y este texto se enriquece por su presentación bilingüe que permite a la propia población indígena hablante del maya y a los hablantes del castellano acceder a su contenido.

Es así que esta publicación contribuye a visibilizar a la población carente de sus facultades auditivas y a la creatividad de la población maya peninsular.

Roberto Serrano Altamirano

Notas aclaratorias sobre la escritura en maya

Aquí se exponen los criterios utilizados para tomar decisiones relativas a la escritura del maya en la presente publicación, estos criterios engloban: ortografía, préstamos, neologismos, entre otros aspectos del uso de la lengua; además, se aplica el proceso de traducción y los objetivos del texto en maya.

En primer lugar, son muy pocas las publicaciones que detallan las decisiones tomadas respecto a los procesos de traducción y de escritura de la lengua maya, lo cual es una falta, ya que pueden parecer arbitrarias. Además, esto limita las posibilidades de proponer modelos que puedan ser discutidos para mejorar y homogeneizar el sistema de escritura y los procesos de traducción.

Hace poco se publicó la *Norma de Escritura para la Lengua Maya* (Briceño Chel and Can Tec, 2014) donde se proponen ciertos principios de escritura de la lengua maya yucateca y de su sistematización. Si bien se decidió acatar la mayoría de las recomendaciones de dicha Norma, en algunos casos se usarán otras formas de escritura considerada más relevantes para nuestros objetivos. Una meta de la Norma fue intentar alinear la escritura del maya con la del español, lo cual, por la diferencia entre las estructuras de las dos lenguas, resulta muy problemático (véase Lehmann, 2018). Además, pretende unificar las variantes del maya, pero por este medio se pierde la oportunidad de explorar las variaciones y la riqueza de esta lengua. Por lo tanto, como en este libro hay secciones que corresponden a diferentes regiones, se ha considerado mantener el maya que se usa en cada región, así como se explica más adelante. Como la lengua maya es aglutinante, es decir, que varias palabras forman una sola (así como el alemán o el inuktitut), se decidió respetar esta característica en la escritura: no se escribe de forma separada la marca de persona del juego A (un prefijo en maya) si no hay un adverbio entre la marca de persona y el constituyente verbal o nominal (p. ej., *kutsolik* "lo explicas" y *ku jan tsolik* "lo explica rápidamente").

Las secciones en maya de esta publicación se dirigen primeramente a hablantes de maya, que pueden ser monolingües o bilingües. El tipo de lector rige el uso de ciertas palabras, así como las formas de traducirlas. Por eso, el requisito establecido durante el proceso de traducción ha sido el siguiente: Si leemos este texto a una persona anciana monolingüe en maya ¿lo comprenderá? Este requerimiento impidió utilizar demasiados neologismos (lo cual es más común en publicaciones hechas por y para estudiantes bilingües) o palabras demasiado especializadas. Una solución fue proponer una paráfrasis, o bien, una pequeña definición del término entre paréntesis.

En cuanto a la traducción, para asegurar su calidad y comprensibilidad, se utilizó un proceso que en inglés se conoce como *back translation* "traducción reversa". Primero se escribió (por razones prácticas) el texto en español que un miembro del proyecto tradujo al maya. Posteriormente, el texto traducido al maya fue retraducido al español para confirmar si correspondía a la versión original en esta lengua. De esta forma se aseguró también que el texto en maya no tuviese partes oscuras o calcas del español que no se comprendieran o fuesen ambiguas. El texto fue revisado después varias veces por los miembros del proyecto. Este proceso fue muy laborioso, pero aseguró la calidad del texto en las dos lenguas.

Por el hecho de que se trabajó en dos pueblos mayas, se confrontó con una variación lingüística. La solución fue elegir el maya usado comúnmente en el oriente de Yucatán y de Quintana Roo para la mayor parte del texto, y respetar la particularidad del maya de Chicán para las partes que tienen que ver directamente con sus hablantes y señantes (presentación de las trayectorias de sordos y miembros del proyecto). Además, se trató de evitar el uso de expresiones o vocabularios demasiado específicos de la región, así como no utilizar demasiadas contracciones (muy comunes en el habla del oriente de Yucatán y en Quintana Roo) con el propósito de que los lectores de varias partes de la península puedan entender el texto sin mayor problema.

En el texto se tuvo cuidado en usar el menor número de préstamos del español (véase Pool Balam and Le Guen, 2015 para una discusión sobre este tema). Sin embargo, en la lengua maya existen términos históricos que no tienen equivalente en la propia lengua. Por ejemplo, en el texto se utilizó *usartik* "usar algo" para referirnos a "usar lengua" en vez de "hablar lengua" (*t'anik*), ya que la comunicación en lengua de señas sucede a través del canal visual-gestual y no del vocal-auditivo como en las lenguas orales. Esta expresión, si bien es usada en español mexicano, también es válida en maya, sin embargo, siempre se cuidó no traducir metáforas del español literalmente al maya (las cuales resultan incomprensibles). De igual manera, se usó el término *lengwa de seenyas* "lengua de señas" ya que los mismos hablantes mayas usan esta expresión en los dos pueblos. Puesto que el requisito fue que los hablantes monolingües comprendieran, en ciertos casos fue más eficiente utilizar un préstamo que inventar o usar un término nuevo que los hablantes podrían desconocer. Por esta razón, se utilizó a propósito ciertos términos para introducir una nueva noción que no se puede expresar de forma sencilla en maya, como *lengwa de seenyas emejeentes* "lenguas de señas emergentes". En las ocasiones que se decidió usar un préstamo muy especializado o un neologismo que la mayoría de los hablantes no comprenderían, se agregó una pequeña definición.

1. PRESENTACIÓN DE LA LSMY / KO'OX K'AJÓOLTIK LE LSMYO'

1.1 INTRODUCCIÓN

Es común asumir que la lengua de señas es un sistema universal de comunicación. La realidad es que existen muchas lenguas de señas y son tan diferentes como las lenguas habladas. Además de las lenguas de señas nacionales existen otras lenguas de señas llamadas "lenguas de señas emergentes", que fueron básicamente inventadas por grupos de sordos en comunidades indígenas en México y en otras partes del mundo (Meir *et al.*, 2010; de Vos, 2012; Nyst, 2012, 2007; A. Senghas and Coppola, 2001).

*Suuka'an utukla'ale' le Lengwa de Seenyaso' jump'éelili'. Ujaajile' jejela'as le t'aano'ob de seenyaso', yéetel jach jumpáay yéetel le t'aano'ob ku t'aanlo'obo'. Bey je'ex yaan le t'aano'ob de seenyas nasyonaales kuya'alalo', yaan xan uláak' t'aano'ob de seenyas, kuya'alal ti'o'obe' "lenguas de señas emergentes" le je'elo'obo' chen inbeentarta'ab tumen máako'ob tooto'ob ti' mejen kaajil Meejiko yéetel tuláa' kúuchilo'ob te' way yóok'ol kaaba' (*Meir *et al*, 2010; de Vos, 2012; Nyst 2012, 2007; Haviland, 2013; Kegl, Senghas, and Coppola, 2001).

Desde un punto de vista comunicacional, la única diferencia entre las lenguas de señas y las lenguas habladas radica en que las primeras no usan el canal vocal y auditivo sino únicamente el visual. Las lenguas de señas poseen gramática, sintaxis, lexicón y con ellas se puede expresar lo mismo que en las lenguas habladas. La particularidad de las lenguas de señas emergentes es que fueron desarrolladas por sordos y (a veces) oyentes bilingües (familiares) con el fin de establecer una comunicación entre sordos, y entre sordos y oyentes bilingües bimodales. Las lenguas de señas son emergentes debido a que no había lengua de señas previamente en la comunidad y tampoco proviene de lenguas de señas anteriores.

Le t'aano'obo' bey jump'éel nu'ukul ti' ut'aanik uba máake', chen ba'ale' le lengwa de seenyaso' kuk'éexpajal ti' le t'aano'. Le lengwa de seenyaso', ma' de t'aanbili' mix xan de u'uybili', chen paakatil. Le lengwa de seenyaso' yaan ugramaatikaji, usintaksisi, uleeksikoi; yéetel le je'elo'oba' je'el xan ubéeytal awa'alik le ba'ax kawa'alik yéetel le t'aano'. Junp'éel ubixil úuch ukáajal le lengwa de seenyaso', le je'ela' máak'anta'ab tumen le máako'ob tooto'obo' yéetel (yaan k'iine') uláak' máako'ob kut'aano'ob (láak'tsilil), yo'osal upáajtal ut'aank ubao'ob le tooto'obo' (chéen ichil tóoto'obo' wáa ichil tooto'ob yéetel le máak kut'aano'ob). Le lengwa de seenyaso' kuya'ala'al "emergentes", tumen ka'achile' mina'an lengwa de seenyas ichil le kaajo', ma' xan tun taal ti' uyaanal lengwa de seenyasi.

En el mundo no existen lenguas orales que se hayan creado de manera espontánea sin tener como base previa a otra lengua oral (de Vos and Pfau, 2015; Meir *et al*., 2010; Zeshan and Vos, 2012). En los casos de lenguas de tipo *pidgin* o criollos se tratan de mezclas de lenguas pre-existentes. Las lenguas de señas emergentes aparecen y se construyen a partir de un *input* lingüístico muy reducido, lo cual contrasta con las propuestas basadas en un marco teórico generativista de Senghas y colegas (A. Senghas, Kita, and Özyürek, 2004; R. J. Senghas, Senghas, and Pyers, 2005) que estudiaron una lengua de señas emergente en Nicaragua.

*Te' way yóok'ol kaaba' mina'an mix jump'éel t'aan yaanchaj tujuunal, le t'aano'ob u'uybilo' yaan uyila'al tubailo'ob úuch uyaantalo'ob (de Vos & Pfau, 2015; Meir et al., 2010; Zeshan & Vos, 2012). Le t'aano'ob kuya'ala' "*pidgin*" wáa "*criollos*" xa'ak'a'an yéetel ujeel yáax t'aano'ob. Le t'aan de seenyas emerjeenteso', lelo'oba' tumbem. Kuchíikpajal yéetel kubeetk'ajal yéetel jump'íit* input *lingwiistiko (uk'áat uya'ale', kex jump'íit t'aan yáax yanchaji'). Chen ba'ale' ma' xan wáa mina'ani', kex yaan máake', je'ex Senghas yéetel uyéet meyajo'ob, kuya'alik je'el ubéeytale'. Leti'o'obe' ku'usartik jump'éel teoriya generatibista ichil umeyajo'ob yo'osal jump'éel leengwa de seenyas emergentes tukaajil Nicaragua (A. Senghas, Kita, & Özyürek, 2004; R. J. Senghas, Senghas, & Pyers, 2005)*

Varios estudios recientes (Haviland, 2013, 2015; Nyst, 2012; Le Guen, 2012a; Le Guen, Safar y Coppola, 2019), incluyendo los resultados de las investigaciones conducidas por los miembros del Proyecto LSMY, muestran cómo la interacción multimodal de los oyentes de la comunidad es una base fundamental para la creación de una gran parte del vocabulario de la LSMY.

*Ya'ab uláak' túumben meyajo'obe' (*Haviland, 2013, 2015; Nyst, 2012; Le Guen, 2012a; Le Guen, Safar y Coppola, 2019*), je'ex bix umeyaj le máax táakpaja'ano'ob te' Proyeekto Lengua de Señas Maya Yucateca (Proyecto LSMY), kuye'esike' le jeestos kubeeta'al tuyoorail uyúuchul ut'aan máako', k'abéetchaj ti' uyantaal le LSMYo'.*

La hipótesis es, que en los dominios semánticos en los cuales existe una gestualidad entre los oyentes, influenciará el uso de estrategias similares en varias comunidades de habla. Asimismo, con base en los resultados preliminares recopilados en 2014 y 2015, la base gramatical de la LSMY utilizada en varios pueblos es muy similar. Los videos, grabados entre una señante de Nohkop y varios señantes de Chicán en los que se muestran problemas de comprensión casi únicamente a nivel lexical, apoyan esta hipótesis

.

Utuukulile', le tu'ux suuka'an umeeta'al jeestos ichil máako'ob kut'aane' íigwaal kun jóok'ol ti' ya'ab jejela'as kaajo'ob. Ba'ale', wáa mina'an

jeestose' yáanal seenyas kun 'inbentarta'al ti' jejela'as kúuchilo'ob. Le meyajo'ob yáax meeta'an 2014 yéetel 2015, kuye'esike' óolil jump'éelili' ugramaatika le lengwa de seenyaso', tak ti' ujeel kaajo'obo' tupetenil yukataan. Jump'éel ba'al áantik le tuukula' le te' úuch ubisa'al juntúul seenyante (máax ku'usartik seenyas) Nohk'o'op te' Chi'kano', jach óolil tuláakal beychaj utsikbatik yéetel utootilo'ob Chi'kaan, chéen wáa jaayp'éel seenyas ma' táan una'atik tumen yaanal bix umeeta'al Chi'kan.

El impacto de los señantes bilingües-bimodales (maya y LSMY) es fundamental porque contribuye en el proceso de creación de la lengua que emplea un idioma establecido, es decir, que tiene una estructura lingüística compleja, y, por lo tanto, categorías cognitivas establecidas.

Le máako'ob t'anik ka'ap'éel t'aano' (""bilingües-bimodales"*) jach yaan ba'ax kuk'exik te' lengwa de seenyaso', tumeen kuyáantajo'ob yo'olal uyáantal le seenyaso', tumen xan jets'a'an ut'aano'obe' (le maaya t'aano'); uk'áat ya'ale' chan chuka'an le maaya t'aano', tumen yaan ti'o'ob uklaasesil tuukul (kategorias kognitibas jets'la'anta'an) mix yaanlak ich seenyasi'.*

¿Por qué resulta fundamental estudiar estas lenguas de señas emergentes? En primer lugar, permiten entender cómo nace un lenguaje. No existen testimonios de cómo surgieron las primeras lenguas orales humanas, y hasta ahora se sabe que todas las lenguas habladas son heredadas de otras lenguas previas (por ejemplo, el español que proviene del latín). Lo interesante de las lenguas emergentes es que son muy recientes (entre una y tres generaciones) y son creadas por los usuarios sordos y sus familiares bilingües. En segundo lugar, son lenguas naturales como las lenguas habladas, pero tienen características especiales. Por ejemplo, en la lengua de señas hay más flexibilidad para usar la simultaneidad; esto es, que se pueden hacer dos señas al mismo tiempo utilizando ambas manos, cuando en una lengua hablada no es posible decir dos palabras al mismo tiempo.

Ba'axten k'a'anan uxak'alta'al le lengwa de seenyas emerjenteso'? Yáaxile', tumen kuna'atk'ajal tu'ux utaal jump´e t´aan. Mixmáak ujach óojel bix úuch uyáax síijil le t'aano'obo', tumen tuláakal le t'aano'obo' kutaal tujeel t'aano'ob (je'ex le espanyoolo' ti' latin utaal). Le ba'ax meetik u xak'alta'al le lengwa de seenyas emerjenteso' tomen tumben, jump'éel t'aan ma' úuchak káajaki' (unukuch máakilo'obe' ma´máano´ob ti'ob 80 áanyos) beyxan tumen ku'inbentaarta'al tumen le tooto'ob yéetel uláak'tsililo'obo'. Uláa' ba'ale', le lengwa de seenyaso' bey je'ex le t'aano'obo', chen ba'ale' yaan ba'alo'ob kuk'éexpajal tio'ob. Ichil le seenyaso', je'el ubéeytal uya'ala'al ka'ap'éel ba'al tumismo tyeempo (te' t'aano' ma' táan ubéeytal uya'alal ka'ap'éel t'aan ti' junp'éelili' momentoe'.)

1.2 LA LSMY Y SU ENTORNO / TU'UX KU YAANTAL LE LSMYO'

La Lengua de Señas Maya Yucateca (LSMY) se puede definir como un lenguaje señado que se desarrolla en una comunidad de habla maya yucateca, es decir, que emerge de manera espontánea en comunidades mayas yucatecas donde nacen personas sordas. Este contexto particular implica que los señantes de la LSMY comparten un mismo trasfondo cultural con los hablantes de maya yucateco. Por lo mismo, se puede considerar que el maya yucateco y la LSMY son dos idiomas en contacto intenso (existen, por ejemplo, varios calcos lingüísticos del maya yucateco a la LSMY). En las comunidades en donde se condujo esta investigación del Proyecto de Documentación sobre La Lengua de Señas Maya Yucateca (véase sección 0): Chicán, Nohkop, Cepeda Peraza, Trascorral; se llevaron a cabo encuestas y la mayoría de los señantes resultaron ser hablantes de maya yucateco (en ocasiones también de español). En resumen, la LSMY fue creada para el beneficio de una minoría de personas sordas y usada por un gran número de personas oyentes que se relacionan con ellos.

Le Lengwa de Seenyas Maaya Yukateekao' (LSMY) je'el ubéeytaal uya'alal jump'éel e'esbil t'aan yanchaj tu'ux kut'a'anal le maaya t'aano', uk'áat uya'ale' chen kusíijil ti' mejen kaajo'ob tu'ux yaan tooto'ob. Le tooto'ob yéetel le máak ku t'aano'obo' junp'éelili' utuukulo'ob yéetel junp'éelili' umeyajo'ob te' kaajo'. Bey tuno', je'el ubéeytaal uya'alale' le maaya t'aan yéetel le LSMYo' ka'ap'éel t'aan jach múuch' yaniko'ob (ya'ab ba'alo'ob kuya'ala'al ich maayae' ku meeta'al ich seenyas). Ichil ya'ab kaaj tu'ux máan le Proyekto LSMYo', beeta'ab k'áatchi'o'ob te' senyaanteso' (le méáak kumeetiko´o seenyas). Leti'o´obe' kut'aanko'ob maaya (yaan oorae' tak espanyol). Je'el ubéeytal uya'ala'ale', le lengwa de seenyaso' meeta'ab uti'al utsikbal yéetel tooto'ob, le meetke' jach ya'ab máak meetik seenyas tumen tak utsikbalo'ob yéetel le tooto'obo'.

Al considerar los rasgos sociológicos, se puede calificar a la LSMY como lengua de señas pueblera (*village sign language*). Desde el punto de vista tipológico, la LSMY es una lengua aislada. Aunque está en contacto intenso con el maya yucateco (en particular con los gestos co-verbales usados en esta lengua), es una lengua diferente y no una versión señada del maya hablado. Con lo registrado hasta el momento, se puede ver que el conjunto de comunidades de habla estudiadas, en Chicán y Nohkop en particular, muestran rasgos lexicales y gramaticales muy semejantes entre sí.

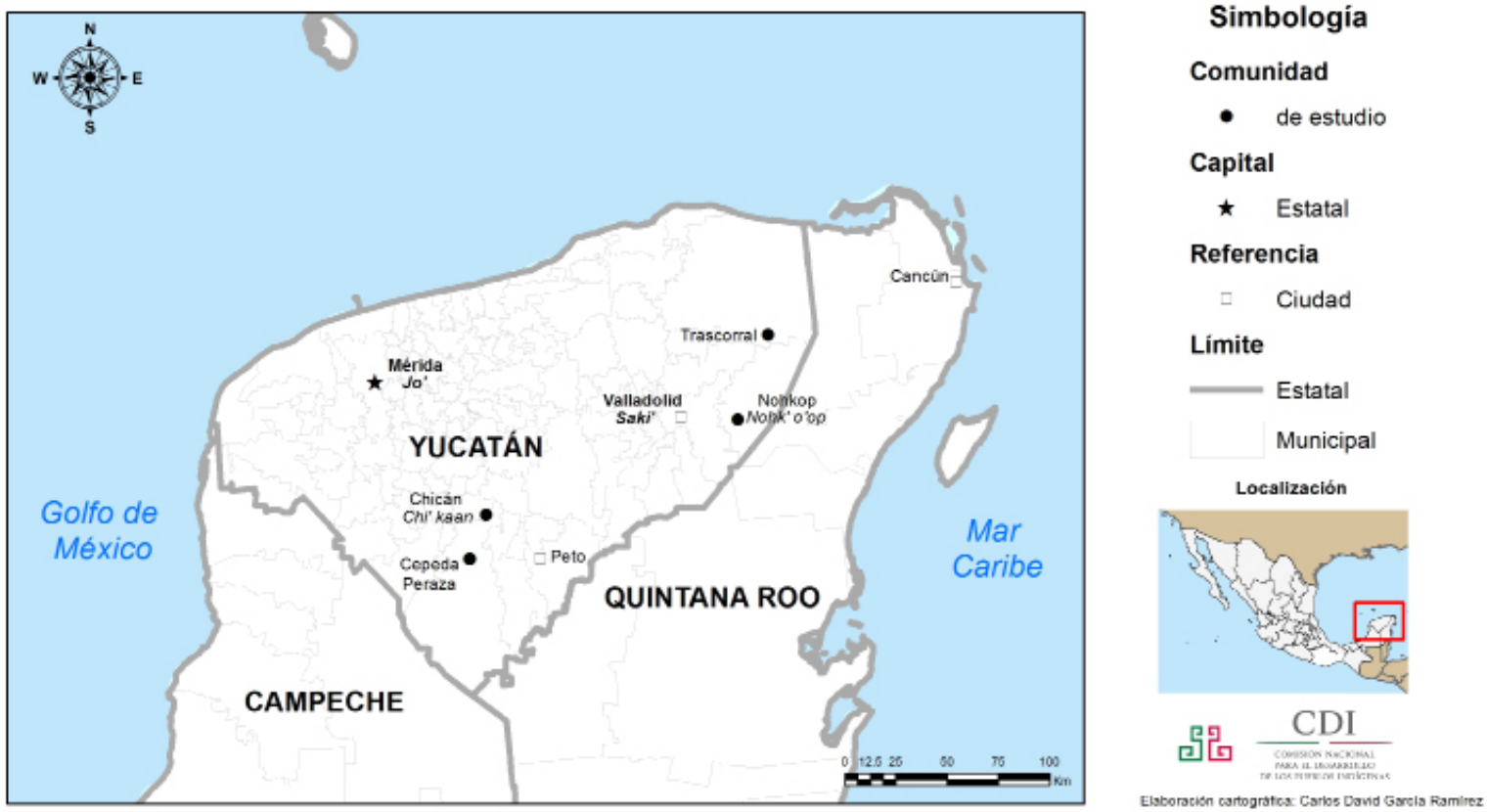
Le ken ila'ak bix le t'aano' je'el ubéeytal uya'alale' le LSMYo' ut'aan mejen kaajo'ob ("village sign language"). Uklaase le LSMYo', chen tujuun yanik (mina'an ujeel t'aan beya'). Kex wáa jach múuch' yanik yéetel le maaya t'aano' (tak yéetel ujeestos máak), chen ba'ale' jumpáayo'ob. Le lengwa de seenyaso' ma' le te' maaya t'aano' su'utij ich seenyas. Yéetel le meyaj ts'o'ok umeeta'ala', ts'o'ok uyila'al óolil íigwal uleeksiko yéetel ugramaatikail tuka'ap'éel kaajil, Chi'kaan yéetel Nohk'o'op.

1.3 LAS COMUNIDADES / LE MEJEN KAAJO'OBO'

En este proyecto se consideran dos comunidades de estudio: Chicán y Nohkop, ambas en el estado de Yucatán, México. Asimismo, se ha trabajado en las comunidades de Trascorral y Cepeda Peraza.

Ichil le Proyektoa' ts´ok uxak´alta'al ka'ap'éel kaajo'ob, Chi'kan yéetel Nohk'o'op, tuka'ap'éelile' ti' yaan tupetenil Yukataan, Meejiko. Jo'op' xan inmeyajo'on tukaajil Traaskoral yéetel Seepeda.

Ubicación de las comunidades identificadas que usan la LSMY.



Chicán

En Chicán (o *Chi' Kaan* en maya 'la boca de la culebra')[1] las mujeres de más de 60 años son, en general, monolingües en maya yucateco, mientras que los hombres y los miembros más jóvenes de la comunidad son bilingües maya yucateco-español. Sin embargo, las interacciones cotidianas en el pueblo siguen siendo llevadas a cabo en maya. El español es enseñado en la escuela y usado con interlocutores que no hablan maya. Cada vez es más frecuente que los niños estén socializados también en español, el cual incluso se habla en casa. Pueden esperarse cambios lingüísticos dramáticos en las próximas generaciones.

Te' Chi'kano' (tumeen ich maayae' kutaal ti' "u chi' kaan"), ya'ab ko'olelo'ob nojoch ti' 60 ja'abo'obe' kut'anko'ob chen maaya. Le xiibo'ob yéetel le táankelem paalalo'obo' kut'anko'ob maaya yéetel espanyool. Chen ba'ale' tuláakal utsikbalili' ich kaaj ich maaya kuyúuchul. Le espanyoolo' kuka'ansa'al eskweela, bey xan kut'a'anal yéetel le máax ma'ach ut'anik maayao'. Te k'iino'oba' tun bin uya'abtal paalal kut'aan xan espanyool wáa chen eespanyol, bey xan tunajilo'ob. Mun yúuchtale', je'el ubin uk'expaja'al ut'aan yéetel ukuxtalo'obe'.

Muchos hombres en Chicán se dedican al cultivo del maíz, en el que emplean el tipo de agricultura de roza, tumba y quema. Muchas familias tienen cerdos, aves de corral y, en ocasiones, vacas. Las plantas cultivadas en Chicán, así como en la mayor parte del área maya, son el maíz (preparado como tortilla para ser consumido) y varios tipos de frijoles y cucurbitáceos. En los últimos años se han establecido nuevas formas de consolidar los ingresos. Actualmente, varias personas del pueblo van a trabajar a la ciudad. Frecuentemente, los hombres trabajan como albañiles y las mujeres como asistentes domésticas. Dos mujeres sordas de Chicán van a trabajar toda la semana como asistentes domésticas a Mérida y regresan los fines de semana (aunque no siempre). La producción de artesanías, particularmente la confección de hamacas (*wak' k'áan*), se volvió una fuente de ingresos significativa para muchas familias, tanto oyentes como sordas. Últimamente, se nota una tendencia, al menos entre los hombres más jóvenes, de viajar a Estados Unidos o Canadá como trabajadores temporales.

---

[1] Existe una hipótesis alternativa en cuanto al nombre del pueblo, que podría venir, según algunos informantes, de la palabra *chikam* 'jícama' (la alternancia entre los sonidos /n/ y /m/ al final de la palabra es muy frecuente en el maya yucateco).

Don Dolores (izquierda) conversando con su tío don Teo (derecha). Chicán, Tixmehuac, Yucatán. Fotografía: Maribel Pacheco, 2017.

Ya'ab máako'ob Chi'kanilo'obe' kumeetko'ob kool, kupak'iko'ob ixi'im. Ya'ab uyuumil le kaajo' kuyaalak'tiko'ob k'éek'en, kaax yéetel yaan k'iine' waakax. Te' Chi'kano' suka'an upa'ak'al ixi'im, bu'ul yéetel k'úum. Ti' le ja'abo'oba', le máako'obo' kukaxtik uláa' bix ukuxtalo'ob. Te k'iino'oba', ya'ab máako'ob kujóok'olo'ob meyaj ti' nukuch kaaj. Le xiibo'obo' albaniilo'ob, le x ko'olelo'obo' chen umeyajil ich naj kumeetko'ob. Ka'atúul x ch'úupal tooto'ob Chi'kanilo'obe' kubino'ob meyaj Jo' chen ich naj, ku suuto'ob saabado wáa domingo (chen ba'ale ma' mantats'ili'). Le wak' k'áno', súut jump'éel meyaj tu'ux kukaxáantiko'ob jump'íit táak'in le tooto'obo' (ma´tooto´obi´)bey xan le kut'aano'obo'. Yaan wáa jaaytúul xi'ipalo'obo' ma´tooto´obi´kubino'ob meyaj EE.UU wáa Canadá ti' tok' ich, chen wáa jayp'éel k'iin.

En esta región el monte es muy bajo, los árboles son grandes y las palmas escasas. En el pasado, las casas eran tradicionalmente de madera: los muros eran construidos con piezas de madera entretejidas (*kolox che'*) y cubiertos de adobe, mientras que los techos se fabricaban con palma. Por el hecho de que este tipo de material ahora es muy difícil de encontrar o resulta demasiado costoso importarlo desde otros estados de la península, la tendencia actual es construir casas con concreto y bloques (generalmente con el apoyo del gobierno estatal).

Le k'áax yaan te´ baantajo' jach kaabatak yéetel chen jump'íit xa'an yaan. Ka'ach úuchile', le najo'obo' chen yéetel che' kumeeta'al, upak'ilo'obe' kolox che' yéetel k'ankaab, kutsíikta'al yéetel xa'an. Te' k'iino'oba', le buka'aj ba'alo'oba' táalam ukaxáanta'al te' k'áaxo' wáa jach ko'oj uma'anaj, le beetike' ts'o'ok usuktal umáak'antal najo'ob de semeento yéetel blook (ya'ab xan kuts'a'abal tumeen gobyeernoi').

Guillermo y su tío Santos.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2009.

Reunión de los sordos en Chicán.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Maribel Pacheco, 2017.

En lo que respecta a la composición sociológica del pueblo, se considera a Chicán como un "pueblo familiar" ya que fue fundado por miembros de una sola familia y la mayoría de los habitantes están relacionados por parentesco. Un índice crucial es el hecho de que muchos miembros del pueblo cuentan con dos apellidos idénticos (Collí Collí), lo que indica que sus padres y madres están relacionados de cierta forma. Así, la sordera en Chicán, se inferiría, puede ser de origen genético: una consecuencia de esta situación de mezcolanza. Un dato adicional que apoya esta hipótesis es el hecho de que una pareja sorda tiene dos hijos también sordos.

Le kaaja', je'el ubéeytal uya'ala'ale' óolil laj láak'tsilil le máako'obo' tumeen le máaxo'ob yáax káajsmilo' yaan ba'al uyila' tubailo'ob. Jump'éel ba'al jach chíika'an ichilo'obe' leti' u'apeyidoso'obo', tumen jump'éelili' (Collí Collí), kuts'a'ik na'atbile' jump'éelili' uch'í'ibalo'ob. Bey tuno', je'el utukulta'ale', le tootilo' tuk'íik'el yaan: tumeen laj láak'tsilo'ob. Ts'o'okole', yaan ka'atúul toot kajlajo'obe', tuka'atúulil upaalale' toot.

Aunque es posible que el origen de la sordera en Chicán se deba a factores genéticos, los habitantes tienen varias ideas sobre esto. Doña Luisa Collí Dzul (61) comenta que "pues nosotros decimos que nacieron así de sus mamás por el hecho del Verdadero Dios, así, pero decía un profesor a mi papá que, según él, nacen así porque se casan parientes. Pero esto, nosotros no podemos decir si es cierto o no". Don Aseal Asael Tilan Collí (43), por su parte contesta a la misma pregunta con la aseveración de que "fueron sus destinos". Arsenio Collí Castillo (66) acota que "hay sordos, y son así, pero son normales, así nacieron sin poder hablar, y no hay nada más que hacer porque ni siquiera los doctores pueden hacerlos hablar. Así son. Por lo menos es lo que pienso".

To'on k tuklik tuk'í'k'el máak kujóok'ol utootilo' (kex jach k'abéet xan uyila'al wáa jaaj), ba'ale' uyuumil le kaajo', leti'o'obe' yaanal utuukulo'ob yo'olal tu'ux kujóok'ol. Doña Luisa Collí Dzul (61) kuya'ik "pwees to'on k a'ake' chéen síija'ab ti' umaama máak tumeen Jajal Dyoos beyo'" pero kuya'ik juntúul profesoor (u)tsiktabtik bey tinpapaje', kuya'ake' tumen bin leti'e' "bey yanilo' tumen kuts'o'okol ubeel yéetel uláak'" kij. Lelo' munbeyt k a'ake' wáa jaaj." Don Aseal Asael Tilan Collí (43) tuyoorail uk'áatchi'ta'al ba'axten bey kujóok'o e muudoso': "usweerte máak beyo'" kij bin. Tut'aan Arsenio Collí Castilloe' (66): "yaan muudos pero deposri beyili'o', normal beyo'. Deporsi síijo'ob de bey munjóok'ol ut'an beyo'. Tumeen mix doctor ujo'osik ut'an. Uklaase beyo'. Teene bey inna'atik beyo'".

Chicán es, de entre las documentadas hasta ahora, la comunidad con el mayor número de sordos en la Península de Yucatán. En ella habitan 17 sordos señantes, los cuales representan una proporción importante (alrededor de 2.36 %) de los 720 habitantes registrados (Escobedo Delgado, 2012).

Te' k'iino'oba', ya'abchaj estudyos yo'osa' Chi'kane', k'ajola'an xan tumeen ya'ab utooto'obil tupetenil yukataane': 17 juntúulul ti' 720 uyuumil le kaajo' (uk'áat uya'ale' 2.36 % ti' tooto'ob) (Escobedo Delgado, 2012).

En Chicán existen seis grupos interaccionales de señantes (Le Guen, 2012a), es decir, agrupamientos entre sordos de las tres generaciones y oyentes que tienen contactos cotidianos de manera extensiva. Estos agrupamientos de señantes coinciden hasta cierto punto con los asentamientos familiares. La edad de los sordos, para el año 2018, comprende un rango que va de los 16 a los 84 años. Cada grupo interaccional cuenta con hermanos, primos y, a veces, padres e hijos sordos. Se puede considerar la existencia de tres generaciones (establecidas por el criterio de edad,

Sordos conversando en la calle en Chicán.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

únicamente): la primera está compuesta de un señante de 84 años (el sordo más anciano del pueblo y probablemente el primero en tiempos recientes); la segunda, por trece adultos de entre 25 y 63 años; y la tercera, por tres niños de 16, 19 y 20 años.

Chi'kane' yaan seis uwóololal senyaantes (Le Guen 2012a), tumeen yaan tooto'ob yéetel ma' tooto'ob kuyilik ubajo'ob uti'al utsikbalo'ob sáansamal. Óoxp'éel jenerasyoones yaan Chi'kaane'. Le tooto'obo' yaan ba'ax uyila'o'ob, bey xan le tu'ux kajakbalo'obo'. Ti' 2018, le tooto'obe' yaan ti'o'ob 16 tak 84 ja'abo'ob. Ti' jump'éel ch'i'ibalile', yaan láak'tsilo'ob, priimos, paapatsil yéetel paalalo'ob tooto'ob. Je'el upáajtal uya'ala'ale' yaan tak óoxp'éel generasyoones: uyáaxil toot te' kaajo' yaan 84 ja'ab ti'; ujeele', 13 juntúulul máako'ob (25t ak 63 ja'ab yaan ti'o'ob); uts'ooke', óoxtúul paalal yaan ti'o'ob 16 tak 20 ja'ab.

Algunos datos recolectados durante el verano de 2011 dejan ver que existen diferencias generacionales a nivel gramatical, en particular en el uso del espacio de señalamiento para pronombres con construcciones ditransitivas [2] (Le Guen, 2012b). Hay particularmente un cambio cualitativo en el uso del espacio de señalamiento entre los dos niños sordos y sus padres (igualmente sordos). Esto resulta interesante porque estos tipos de evoluciones generacionales fueron documentados en otras lenguas de señas emergentes, como en la de Nicaragua (Senghas & Coppola, 2001; Senghas, Kita & Özyürek, 2004; Senghas, Özyürek & Kita, 2002) o en *el Al-Sayyid Bedouin Sign Language* (Sandler *et al.*, 2005a).

Ti' jump'éel meyaj meeta'ab 2011ako', ts'o'ok uyila'al yaan bix uk'éexpajal ugramatikai ichil jenerasyooneso'obo'. Te' meyajo' kuchíikpajal ti' bix uye'esa'al pronoombres yéetel konstruksyon distransitibas (bix uya' alal juntúul máak kuts'ik jump'éel ba'al ti' uláak' máake') ba'al ti' jump'éel kúuchil aktáan le máako' (Le Guen, 2012b). Ts'o'ok uyila'ale' kuk'éexpajal tu'ux kuyúuchul le e'esajil ti' ka'atúul paalal tooto'obo' ti' upapas xane' toot. Bix uk'éexpaja'al beya', ts'o'ok xan uyáax ila'al ti' uláa' lengwa de seenyase', je'ex ti' Nicaraguae' (Senghas & Coppola, 2001; Senghas, Kita & Özyürek, 2004; Senghas, Özyürek & Kita, 2002) *wáa xan ti' lengwa de seenyas* Al-Sayyid ti' Israel (Sandler *et al.*, 2005a).

[2] Este tipo de construcción se refieren a verbos que tienen un agente, un paciente y un objeto, así como "Juan dio una flor a María".

Nohkop

La comunidad de señantes de la LSMY de Nohkop (o en maya *Noh K'op*, "el gran hueco"), que se localiza en el pueblo de Chemax, Yucatán, es bastante reducida, pues se compone de sólo cuatro sordos, todos hermanos, y unas treinta personas oyentes, hablantes de maya yucateco y de español.

Le máako'ob Nojk'o'opile', kajakbalo'ob tu noj kaajil Che'ma'ax (Yukataan). Uyuumil le lengwa de seenyasa' jach jump'íito'ob, tumen chen kantúul toot yani', laj láak'tsilo'ob, yéetel yaan kex 30 juntúulule' kut'aaniko'ob maaya yéetel espanyool tuyiknalo'ob.

En términos de rasgos sociológicos, Nohkop, como barrio de la ciudad de Chemax, pertenece a un contexto más urbano. Sin embargo, los vecinos directos son familiares y el estilo de vida es muy semejante al de Chicán. La abuela, que cuida a la familia, junto con los niños más grandes preparan la comida de forma tradicional con maíz proveniente de la milpa (que antes iba a cosechar el abuelo, ahora difunto). Si bien, por ser de un gran pueblo, la vegetación no es tan prominente, el solar de la familia cuenta con varios árboles frutales y plantas (algunas medicinales).

Yo'olal umáakile', le Nohk'o'opo' bey yaniko'ob tukaajil Che'ma'ax, kupa'atal bey ti' nukuch kaaj. Kex beyo', le máax kajakbalo'ob tutséel unajile' layli' uláak't ubao'obe', la'aten óol bey ukuxtalo'ob je'ex uyuumil Chi'kane'. Le áabwelatsilo', le kukanáant uyaabilo', kuyáanta'al tumeen le unukuch ch'uupalilo'obo' uti'al umeetik uyo'och waaj. Le nalo' kutaasa'al ka'ach tukool áanimas u'áabwelo le paalalo'obo'. Uk'áaxil le soolaro' ma' jach núuktaki' tumeen k'as nojoch kaaj tu'ux kajakbalo'obo', ba'ale' kuyaantal uyich uche'il le soolaro'. Yaan xan xiu ts'aak ti'o'ob.

Las actividades de la familia fueron en primer lugar tradicionales: cultivo y procesamiento del maíz, crianza de animales domésticos (pavos, gallinas e incluso conejos). Después del fallecimiento del abuelo, Yeseña, la mayor, se dedicó un tiempo a fabricar bolsas tejidas y a trabajar en una pequeña fondita en el centro. El hermano más grande, Wicho, ayudó en un primer tiempo al trabajo de la milpa en la familia de su tía y ahora se fue a trabajar como albañil, una actividad muy común entre los hombres de Chemax.

Suka'an ukuxtalo'ob je'ex úuchilake': kupak'iko'ob naal, kupak'achtiko'ob waaj, yaan uyalak' úulumo'ob, kaaxo'ob yéetel t'u'ulo'ob. Ka' kíim u'áabwelo Yeseñae', le kíiktsilo', jo'op' umeyajtik chuuy, ka' bin meyaj xan ti' jump'éel ukúuchil janal tuchúumukil Che'ma'ax. Wiichoe', le suku'untsilo', kubin áantaj ka'ach tukool utiiya, ba'ale' bejlae' bija'an meyaj ti' aalbanyiil, bey suuk umeyaj uxiibil Ch'ema'axo'.

La familia reunida en Nohkop en 2015.
Nohkop, Chemax, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Las casas de la familia, como sus ordenamientos, son muy comunes: la casa principal es de material y desemboca en la calle, en cuanto a la cocina, se encuentra detrás y está construida de materiales tradicionales (madera con techa de palma).

Unaajil le soolaro' jach bey suka'ane': tujaal le kaayejo' ti'yan jump'éel naj de pak'i', paachil ti'e', ti' yaan le k'o'obeno', jump'éel naaj de che' yéetel de xa'an.

La familia está compuesta de cinco hijos. En 2018, la mayor de ellos tenía 24 años; su hermana, 20; el hermano menor, 16; su hermana, 15; y el último niño, 13. La penúltima hermana, la niña de 15 años, escucha un poco, y el último es oyente. Este dato nos deja suponer que la causa de la sordera podría ser una enfermedad de la madre (o, al menos, que no se trata del mismo factor genético que opera en Chicán). La situación familiar de estas personas ha variado mucho. Después del fallecimiento de la madre (ocurrido en 2002), el padre se casó con otra mujer y la nueva pareja se fue a vivir a otra casa. Los niños se quedaron con sus abuelos. Durante mucho tiempo los niños vivieron junto a la casa de sus primos. La prima de los sordos (que tenía 16 años en 2012) tuvo un papel determinante en la construcción del lenguaje, es completamente bilingüe en LSMY y cumple con el papel fundamental de traductora en el proyecto de documentación.

Ichil le fáamilyao' siinko juntúulul paalal yani'. Ichil 2018, le kíiktsile' 24 ja'ab yaan ti'; uyíits'in x ch'uupe' 20; uyíits'in xiibe' 16; uláak' x ch'úupale' 15; le j t'uupo' 13. Le x ch'úupal 15 ja'ab yaanti'o' kuyu'ubik jump'íit t'aan, le j t'uupo' kut'aan. Kintukliko'one' tooto'ob tumeen yaanchaj jump'éel k'oja'anil ti' umaama wale' (wáa ma'e', leti' xan le ba'ax kuyúuchul Chi'kaano'). Ukuxtal le fáamilyaja' jach ts'o'ok ujéelpajal. Ka' j kíim le maamatsilo' (2002ako'), le taatatsilo' kajlaj tuka'aten, le paalalo'obe' j bino'ob kajtal tujeel kúuchil, p'áato'ob yiknal uchiich yéetel unool. Ba'ale' úuchlaj ukajtalo'ob tutséel unaajil upriimos. Upriima le tooto'obo' (yaan ka'ach 16 ti', ich 2012), jach uyáantmaj uyaantal le lengwa de seenyas te'elo'. Leti'e' óoxp'éel t'aan uyoojel (maaya, LSMY, yéetel espanyol). Ook meyaj te' proyekto LSMY ti'al usutik LSMY ich maaya yéetel espanyool.

En la casa de los abuelos socializaron con sus otros primos, quienes viven al lado. En esta familia, los niños son hablantes pasivos de maya yucateco por el hecho de que usan mayormente el español en sus interacciones cotidianas, sin embargo, son señantes muy fluidos de la LSMY. En 2011, falleció el abuelo y los recursos de la familia se vieron muy reducidos. El mismo año, la segunda hermana decidió juntarse en pareja con un joven de 16 años. Por un tiempo vivieron en Nohkop y cuando se embarazó la joven se fueron a vivir con los suegros, a un pueblo cerca de Valladolid. Posteriormente vivieron una temporada en Valladolid luego de tener a su segundo hijo en el 2012. Actualmente viven otra vez en el pueblo de los papás del marido. En 2018, tienen 3 niños: un bebé de 7 meses, un hijo de 3 años y la niña de 5 años.

Tunajil uchiich yéetel unool, le paalalo'ob jach tubisaj ubao'ob yéetel upriimoso'ob, tumen ti' kajakbalo'obi'. Le mejen paalalo'obo', óol chen espanyool kut'aniko'ob, kuna'atiko'ob maaya chen ba'ale' jach uts u'usartiko'ob LSMY. Ich 2011, j kíim le noolo', ka' j p'áat táalam ukaxtik ukuxtalo'ob. Ichil le ja'ab je'elo', juntúul le x ch'úupalo' kajlaj yéetel juntúul xi'ipal yáan 16 ja'ab ti'. Ka' k'oja'anlaj ti' paale' bino'ob yaantal yiknal upaapas le xi'ipalo' ti' jump'éel chan kaaj naats' Saki'. Yaanchajo'ob Saki', ka' j síij uláa' paal ich 2012. Bo'ortasa', ti' ka'en kuyaantalo'ob tukaajal le xi'ipalo'. Ich 2018 óoxtúul upaalalo´ob: 7 uwiinali´, juntúul chan xi´ipal óoxp´é el áanyos yaan ti´y éetel juntul chan ch´upal, siinko áanyos ya an ti´.

La hermana mayor trató de buscar un trabajo en la comunidad, pero durante mucho tiempo no pudo encontrar nada; primero, porque es sorda, y segundo, por la situación económica actual. Finalmente, en 2013 encontró un trabajo en una lonchería ubicada en el centro. Trabaja en el proyecto de documentación de manera puntual y se encarga de cuidar a su abuela y a sus hermanos menores. En ese mismo año, se unió con su novio y ahora vive con sus suegros (todos oyentes) en Chemax. En 2015, tuvo una hija oyente. El mayor de los varones de entre los cinco hermanos, quien es sordo, no está escolarizado y empezó desde hace unos años atrás a hacer trabajos manuales (chapeando terrenos de familiares, ayudando en la milpa, y en otros). El último niño de la hermandad, quien escucha, está escolarizado. En 2013, el padre de los cinco falleció.

Le kíiktsilo' úuchlaj táan umáan ukaxt meyaj tukaajal, chen ba'ale ma' yaanlaj meyaj ti'i', tumen toot yéetel tumeen óol mina'an meyaj te' kaajo'. 2013e' tukaxtaj jump'éel meyaj k'íiwik, ti' jump'éel kúuchil tu'ux kuko'onol jaanal. Leti'e' táan xan umeyaj te' Proyekto LSMYo', jach uts'áamaj uyóoli', bey xan kukanáantik uchiich yéetel uyíits'ino'ob. Ich 2013e' kajlaj yéetel juntúul xi'ipal, be'ooraa' ti' kuyáantal iknal usweegrose' (leti'obe' laj kut'aano'ob). 2015ako', yanchaj ti' juntúul paal kut'an. Le uyiits'in tooto', bey ma' xooknaja'ano' j chúun umeyaj (kupáak, kukool, yéetel kumeetik uláa' ba'alo'ob). Le j t'uupo' kut'an yéetel táan uxook. 2013e' j kíim utaatajo'ob.

En esta comunidad la mayoría de los interlocutores de los sordos son niños y jóvenes. Los adultos que se comunican con ellos son su abuela, su padre y sus tíos vecinos. Asimismo, tienen unos familiares en el pueblo con quienes interactúan continuamente. También, la comunidad es mayoritariamente femenina: de los hermanos, tres son mujeres (de las cuales dos son las hermanas mayores) y entre los primos muchas son mujeres. Esta situación de género tiene ciertas consecuencias sobre el desarrollo del idioma, en particular en ciertos campos semánticos tales como el de los colores (sobre todo por el hecho de que las mujeres manejan muchos objetos cuyos nombres de colores resultan fundamentales, tal es el caso del maquillaje). Asimismo, aún en una comunidad tan reducida, existen algunas variaciones en la producción de señas debido al género (*genderlect*). Por ejemplo, los hombres hacen una seña para HOMBRE (que remite de cierta forma al pene) y las mujeres otra (que es enseñar el bigote).

Te' Nohk'o'opo', tuláakal le máako'ob kutsikbal yéetel le tooto'obo' óol, paalalo'ob yéetel táankelen paalalo'ob. Le máak núuktako'ob kutsikbal yéetelo'obo' uchiich, upapaso'ob, yéetel utiiyos. Bey xan yaan uláak'tsilo'ob ichil le kaaj ku tsikbal yéetelo'obo'. Ichil le tooto'obo' ya'ab u x ch'úupalil: ka'atúul xiib yéetel óoxtúul u x ch'úupalil (ka'atúul ukíiktsilil), ya'ab xan le priimoso' laj x ch'úupalo'ob.

Bey ya'ab x ch'úupalo'ob yaan uyila'al yéetel bix ya-nik le lengwa de seenyase', je'ex uk'aaba' le boonilo'obe' ken uye'eso'obo' kuk'éexpajal tumeen le ch'upalalo'ob jach ku'usartiko'ob ba'alo'ob ti'al ubonik uba. Kex jump'íit uyuumil le lengwa de seenyasa', kuk'éexpajal ken uye'eso'ob tumeen juntúul xiib yéetel juntúul x ch'uup (ich íinglese' kuya'ala'al genderlect*). Useenyas XIIBe', kumeeta'al tumeen le xi'ipalo'ob bey keepe', chen ba'ale' le x ch'úupalo'obo' kuye'esiko'ob bey me'exe'.*

Yeseña con su bébé en Nohkop.
Nohkop, Chemax, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

1.4 LA INTEGRACIÓN DE LOS SORDOS EN LAS COMUNIDADES / BIX UYAANTAL TOOTO'OB ICHIL LE KAAJILO'OBO'

La sociedad maya yucateca es muy tolerante con la sordera. Como ha señalado Johnson (1991), no se discrimina a los sordos. Es importante subrayar que entre los mayas yucatecos no existe un concepto de persona "estándar" o "normal." Por el contrario, cada persona es considerada como única y, por lo tanto, diferente (*kaada máak yáanal muundo*, 'cada persona es un mundo diferente' [véase Hanks, 1993, 75]. En general, los mayas yucatecos consideran que Dios creó a los niños tal y como son y que deben de ser aceptados de esa manera. La sordera es entendida como un rasgo de la persona, lo mismo que el temperamento. Por ejemplo, algunas personas son consideradas *ts'íik*, 'rudas, que se enojan fácilmente'; y se trata, según esta cultura, de 'su personalidad', en maya: *beey umoodoe*'. Asimismo, el color de la piel es un rasgo integrador de la persona (por ejemplo, se usan apodos comunes tales como *x Boxi* '(la) negra' o *griingo* 'el extranjero blanco') lo que anula la posibilidad de ejercer algún tipo de discriminación de tipo racial.

Te' mejen kaajo'obo' ma' k'aas uyila'al le tooto'obo'. Je'ex uye'esik Johnson (1991), ma' p'ekta'an le tooto'obo'. Ichil le maayaso' mun tukla'al wáa chen jump'éelili' bix wíinik, je'ex kuya'alal "normal". Tutuukul uyuumil mejen kaajo'obo', bey uya'alik Hankse' (1993:75): "kaada máake' yaanal mundo" ("cada persona es un mundo diferente"). Kutuukla'ale' Dyoos meet le paalalo'ob je'ex utaalo'obe', bey tuno' k'a'ana'an uk'a'amlo'ob je'exiliobe'. Le tootilo', bey umoodo máake'. Yaan máake' kuya'ala'ale' ts'íik, yan máake' ka'anal, kaaba, etc. Kuya'alal, "bey umoodoe'". Le tootilo' bey ukóolor uwíinklal máake' (yaan máake' k'as box, le meetike' kuya'al "x Booxi' ti'", le máak sake' "griingo" wáa "ch'eel", etc.) le beetike' ma' k'aas uyila'al juntúul máak toot.

Conversación entre mujeres oyente y sorda
Ma' Juanita y Silveria.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Josefina Safar, 2018.

La percepción de los mayas yucatecos sobre la sordera como una característica personal contrasta con la percepción que se tiene sobre las personas sordas en México o en Estados Unidos, en la cual generalmente son consideradas como personas 'discapacitadas' (es decir 'no normales' o 'desviadas' de cierta forma). Este tipo de actitudes de tolerancia, presentes en la LSMY, se encuentra también en otras sociedades, por ejemplo, entre los Desa Kolok en Bali, quienes cuentan con una comunidad importante de sordos (Branson, Miller, and Marsaja, 2002; de Vos, 2012).

Yiknal uyuumilo'ob mejen kaaj maayae', ma' k'aas uyila'al máak tooti', ma' je'ex meejiko wáa estadounidense. Te'elo' kuya'alale' "discapacitados" (uk'áat uya'ale' bey ma' normalo'obe'). Utuukul le maayaso', bey xan utuukul le máako'ob Desa Kolok (Bali), tu'ux yáan ya'ab tooto'ob xan (Branson, Miller & Marsaja, 2002; de Vos, 2012a).

Varios sordos revisando un proyecto comunitario de ahorro para sordos.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Maribel Pacheco, 2017.

Las personas sordas se integran plenamente en la sociedad maya yucateca ya que participan y contribuyen de forma productiva con las actividades y las tareas cotidianas. Las mujeres sordas cocinan, producen artesanías (en particular hamacas), cuidan a los niños; mientras, los hombres sordos trabajan el campo o se involucran en tareas manuales al igual que los oyentes.

Le tooto'obo' jach kubisk ubajo'ob yéetel uyéet kaajilo'obo'. Chen ba'ale k'a'ana'an umeetik le meyajo'ob kumeeta'al xan te'elo'. Le x ch'úupalo'obo' kumeyajo'ob ich naj, kuwak' k'áano'ob, kukáanan paalalo'ob; le xiibo'obo' kubino'ob ich kool wáa kumeyajo'ob yéetel umuk' (bey xan le kut'aano'obo').

A pesar del hecho de no oír, muchas personas de la comunidad de Chicán opinan que Dios no abandonó a los sordos y les permitió buscar su sustento, así como lo comenta doña Donata Tilan Collí de 49 años de edad originaria de Chicán: "De por sí, el Verdadero y Hermoso Señor Dios les dio suficiente poder para poder mantenerse". Don Arsenio Collí Castillo (de 66 años de edad) de la misma comunidad, agrega que saben trabajar muy bien, incluso la milpa: "los que van a trabajar en la milpa así, sí saben". Asimismo, es de notar que la gente tiene, por lo general, una muy buena opinión de los sordos, así como lo menciona doña Luisa Collí Dzul (de 61 años de edad), originaria de Chicán: "los sordos se hacen amigos muy rápidamente de la gente".

Adán trabajando como maestro albañil.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2011.

Kex bin mina'an ut'aan le tooto'obo', ya'ab uyuumil Chika'ane' kuya'iko'obe' jach bin kanáanta'ano'ob tumeen Dyoos, ka' bin ts'a'ab ukuxtalo'ob. Bey uya'ik doonya Donata (46), Chi'ka'anil': "deporsi kuts'a'aba upóoder tumeen Ki'ichkelem Jaajal Dyoos, bix ken ukaxt ukuxtalo'ob". Don Arsenio Collí Castillo (66) a'ik uts bin umeyaj le tooto'obo', tak ich kool bine': "je'ex kubino'ob meyaj ti' k'áax beya', uyoojlo'ob". Bey xan uts bin ulúubul le tooto'obo' ti' máako', bey uch uya'ik to'on donya Luisa (61) Chi'kanil: "jach taj seeb u'áamigotko'ob máak e muudoso'ob beyo'".

Las personas sordas trabajan y se casan igual que las personas oyentes. En Chicán, dos hombres sordos están casados con mujeres oyentes, y hay otras dos parejas de personas sordas, de las cuales una tiene dos hijos (una mujer y un varón, ambos sordos). En Nohkop, dos de las muchachas sordas se casaron con hombres oyentes y tuvieron hijos, todos oyentes (una pareja tiene dos, una hija y un hijo, los dos oyentes, y la otra pareja tuvo una niña que nació en 2015).

Le tooto'obo' kumeyajo'ob yéetel kukajtalo'ob je'ex uyéet kaajilo'obe'. Te' Chi'kaano', ka'atúul toote' kajakbalo'ob yéetel x ch'uupo'ob kut'aano'ob. Bey xan ka'atúul tooto'ob kajakbalo'obe', yaanchaj ka'atúul upaalal ti'o'ob. Yaan xan uláa' ka'atúul ts'o'ok umuch'ik ubao'ob. Nojk'o'ope', le ka'atúul kíiktsilo'obo' kajakbalo'ob yéetel máak kut'aan. Juntúule' ka'atúul upaalal yaan (juntúul ch'upal yéetel uyiits'in xiib), uláa'e', chen juntúul chan x ch'úupal síij ich 2015 yaan ti'.

La única diferencia socialmente significativa entre personas oyentes y personas sordas mayas yucatecas es, sin duda, el grado de educación que reciben. Como lo señala Poy Solano (2011), los niños sordos no saben leer ni escribir, porque el sistema educativo mexicano no los integra como estudiantes. Por lo mismo, los sordos son, de facto, monolingües, adecuados a la Lengua de Señas Maya Yucateca. En contraste, muchos de los oyentes del entorno de los sordos son bilingües-bimodales (en maya yucateco y LSMY) y, en ciertos casos, incluso trilingües (pues también hablan español). Algunos de los familiares oyentes, sobre todo en Chicán, ayudan a sus parientes sordos, por ejemplo, con tareas de la escuela, durante actividades con organizaciones que visitan el pueblo y otras en las cuales asumen hasta cierto punto, el papel de intérpretes.

*Junp'éel ba'al kuk'éexpajal ti' le tooto'ob yéetel máak kut'aane'; le tooto'obo' mun jach béeytal ubino'ob xook. Je'ex uya'alik Pol Solano (2011), le mejen paalal tooto'obo' ma' uyoojelo'ob ts'íibi' mix xooki', tumeen le eskweelas yaan wey meejikoje' mun yiliko'ob bey xoknáalo'obe'. Le beetike' le tooto'obo' ukanmo'ob chen lengwa de seenyas. Uláak'tsilil le toto'obo' uyoojelo'ob ka'ap'éel t'aan, maaya yéetel LSMY, bey xan jump'íit espanyool. Yaan k'iine', te' Chi'kano' le tooto'obo' kuyáanta'alo'ob tumeen upriimoso'ob yéetel umeyaj ts'íibo'ob. Le priimoso' bey juntúul "*intérprete*" (juntúul máax kusutik t'aan, je'elo', kusutiko'ob t'an ich ich lengwa de seenyas).*

Son muy pocos los sordos que tuvieron acceso a la escolarización y menos aun a la literacidad en español. Durante una entrevista realizada por M. Pacheco, Geli, una sorda de Chicán, comenta que fue un tiempo a una escuela de Tek'ax especializada para recibir personas con discapacidades como sordera, pero también síndrome de Down, entre otras). Sin embargo, los maestros tienen un conocimiento muy rudimentario de la Lengua de Señas Mexicana y no podían comunicarse de manera fluida con los sordos y menos enseñarles a escribir. Geli comenta lo siguiente a su prima Merli (que funge aquí como intérprete):

K'OS

TAK'

P'IIT OORA (EK) MÁANSA´AL OORA CHÚUMUK LOOK

Jach chéen jump'íit le utooto'obo' beychaj ubino'ob xook, óoli mixjuntúul tukanaj ts'íib ich eespanyol. Tuyoorail u'entrebistarta'al ten M. Pacheco, Geli a'ike' suka'an ka'ach ubin xook ti' jump'éel najil xook Tek'ax, junp'éel kúuchil kuk'amik máako'ob diskapasitaados je'ex tooto'obe', bey xan máak sáatal uyóol (máax yaan siindroma de Down ti'). Le aj ka'ansajo'obo', óol mixba'al uyoojelo'ob yo'olal leengwa de seenyas. La'aten munbeytal utsikbal yéetel le tooto'obo', ma'tan xan upaajtal uka'ansik xook wáa ts'íib ti'o'ob. Úuch uk'áatchi'ta'al Geli tumeen Merlie' (u'interprete tuyoorailo'), kuya'aik le Gelio':

M: *te' tunajil xooko' bix abeetik a ts'íi'? máax yéetej? bixij?*
Allí en la escuela, ¿cómo hacías para escribir? ¿Con quién? ¿Cómo?
G: *(Chéen) ek k'os ba'aj yéete taak'*
Sólo hacíamos actividades de colajes (cortar y pegar)
p'íit oorae', ek máansa'al ti' jump'a oora chúumuk ti' koosinar
Después de un tiempo, nos pasaban (a otro salón) por una hora y media para (aprender a) cocinar.

Por cuestiones de recursos (transporte, comida, etc.), Geli tuvo que dejar de ir estudiar a Tek'ax, aun cuando se quedó con las ganas de estudiar... *Tumeen mina'an tak'in uti'al ubo'otik ubin K'áax, uman ujaanal, k'abéetchaj up'atik ubin xook le Geelijo'. Kex beyo', táakpaj ti' uséegert uxook…*

Es interesante notar que los hablantes de maya yucateco no temen comunicarse sin la ayuda del habla y consideran que no es mucho esfuerzo respaldarse únicamente con una comunicación visual, es decir, a partir de su gestualidad cotidiana adaptada hacia la lengua de señas. Varias personas, cercanas de sordos, comentan que a pesar de que los sordos no hablan maya, y que, si bien al principio les costó un poco, rápidamente encontraron una forma de comunicarse con ellos. Al respecto, doña Donata comenta que "antes, al principio, no entendía nada cuando platicaba con ellos (los sordos), pero hoy sí puedo platicar con ellos (…) de por sí uno va aprendiendo a platicar con ellos". Don Arsenio Collí Castillo (66), también originario de Chicán agrega lo siguiente: "son gente muy amable, tienen su idioma, con los sordos no hay diferencias (…) cuando uno sabe platicar con ellos, ellos platican. Pero, pus (se trata) de señas que van enseñando". Consideran asimismo que si bien el idioma es diferente al maya, se puede platicar de cualquier tema.

Le máax maaya ut'aane', mix sajko'ob tsikbal yéetel le tootoo'obo', kex mina'an ut'aano'ob. Le máax kut'aane', ma' bin yaj uyiliko'ob utsikbal chéen yéetel upéesk uk'abo', seeb bin usutik jeestos ti' seenyas. Ya'ab máak, le jach kubisk ubao'ob yéetel tooto'obo', kuya'ik kex chan yaaj tukáajbalo', ma' bin jach táalam uch ukaniko'ob le seenyaso'. Je'ex bey uya'ik doonya Donata: "ka'ach ka' káaje' ma' tin na'atik ka' tsikbanaken yéetelo'ob pero bejlae' kintsikbal yéetelo'ob (…) deporsi yan akanke'ex tsikbal yéetel". Bey xan umáanchi'tik don Arsenio Collí Castillo (66): "umoodos le máak' yaan ut'aan yéetel le muudoso'obo' mina'an difereensya ti' (…) Wáa uyoojel tsikbal le jeente yéetlo'oba', kutsikbalo'ob, pero puuru seenyas kuye'esik". Kex bey yaanal t'aan le seenyas ti' maayae', je'el upaajtal utsikbata'al je'ex ba'axe'.

En resumen, se puede decir que los señantes de LSMY, aunque usan otra lengua (la LSMY y no el maya yucateco), son de cultura maya yucateca; sordos y oyentes comparten un contexto cultural similar, están involucrados en las mismas actividades e, incluso, los sordos se casan con oyentes o con sordos, y socializan a sus hijos conforme a un modelo maya yucateco.

Je'el upáajtal uya'alale' le tooto'ob meetik LSMYo', kex ma' táan ut'aniko'ob maayae', layli' kumeetiko'ob le ba'ax kumeetik le máax kut'aane', tumeen jump'éelili' tuukul yaan ti'o'ob, bey xan wáa kukajtalo'ob yéetel máako'ob ma' tooto'obe', upaalo'obe' kuch'íijlo'ob je'ex umaasilo'obo'.

Yeseña y Nayeli con sus bébés en Nohkop.
Nohkop, Chemax, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

1.5 GRADO DE PELIGRO DE LA LENGUA / USEEBIL USA'ATAL LE T'AANO'

Algo muy importante a tomar en cuenta es que una particularidad de estas lenguas de señas es que, en tanto que son lenguas emergentes, también se encuentran en gran peligro de desaparición. De acuerdo con el "Atlas de las lenguas del mundo en peligro"de la UNESCO (Atlas of the World's Languages in Danger), la Lengua de Señas Maya Yucateca se encuentra en "peligro extremo".

Ba'axten jach k'abéet uxak'alta'al le' lengwa de seenyaso'? Tumeen je'ex úuch ujan yaantalo', bey ubin useeb sa'atale'. Bey je'ex yanik ti' le "Atlas de las lenguas en peligro del mundoo" tumeen UNESCO (Atlas of the World's Languages in Danger), le LSMYo' jach óol bey usa'atale'.

Una primera razón de por qué la LSMY está en peligro y es de importancia documentarla, tiene que ver con las circunstancias de su emergencia: la presencia de individuos sordos; una vez que ya no nazcan niños sordos en la comunidad y los señantes fallezcan, la lengua indudablemente morirá. Aun cuando los señantes bilingües de LSMY son muy competentes en esta lengua, los hablantes sólo la utilizan para comunicarse con las personas sordas. El ciclo de vida de las lenguas en esta situación es sin duda muy breve, por lo que el plazo para documentarlas es igualmente reducido. En segundo lugar, es importante recalcar que debido a que las lenguas de señas emergentes son lenguas nuevas, sufren grandes y rápidos cambios. En este sentido, Le Guen y Safar (en proceso) han mostrado que en Chicán existen cambios para expresar concordancia verbal, lo cual se nota entre la primera y la segunda generación de sordos.

*Uyáaxile', yaan uyila' bix úuch ukáajal le lengwa de seenyaso', uk'áat uya'ale' wáa kuch'éenel usíijil paalal toot te' kaajo' yan usa'atal le lengwa de seenyaso'. Kex le máax kut'aano' suka'an u'usartik le LSMYo'; lela' ku'usáarta'al chen yéetel le tooto'obo', wáa mina'an toote' kuch'enik u'usáartiko'ob. Le meetike' mun jach úuchtal le klaase t'aan beya', le meetike' chen jump'íit k'iine' kuts'a'ik uti'al uxak'alta'al. Bey xan túumben le t'aan lengwa de seenyaso', jach ya'ab ba'alo'ob seeb uk'éexpajal ti'. Ti' jump'éel ts'íib kumeeta'al tumen Le Guen Yéetl Safar (*en proceso*), kuye'esiko'obe' te' Chi'kaano', le paapatsil yéetel upaalalo'obe' kuk'expajalal bix, yéetel tu'ux kumeetko'ob seenyas, uk'áat uya'ale' yaanal bix umeetik nukuch máako'ob yéetel táankelem paalal.*

Nuevos miembros de la comunidad lingüística, como los esposos oyentes, influyen de manera activa en el desarrollo de la lengua. Por ejemplo, en Nohkop, la seña usada para referirse a "la madre-abuela[3] de los chicos sordos" se va extendiendo a un uso más genérico como "mamá". En último lugar, se puede mencionar cierto contacto entre Lengua de Señas Mexicana (LSM) y la LSMY. Hasta el momento, esta influencia es mínima y superficial, y sin embargo creciente. El contacto más cercano es mediante la visita de grupos religiosos con intenciones primero de enseñar a los sordos mayas la LSM para posteriormente enseñar la religión. De igual manera, algunos sordos que trabajan en Mérida han estado en contacto con señantes de la LSM, pero hasta el momento utilizan las dos lenguas de señas como lenguas distintas.

Ken yaanlak máak túumben ukanmil le lengwa de seenyaso', je'ex le íichantsilo'obo', kubin xan uk'éexpajal le t'aano'. Te' Nojk'o'op'o', le seenyas kumeeta'al ti' CHIICHe', úuch ujo'op' u'usarta'al tumeen le íichamtsilo'ob j p'at MAAMATSIL.[4] Tuts'o'oke', yaan jump'íit uyila'al le lengwa de seenyas meejikana (LSM) yéetel le LSMYo'. Tak be'ooraja' ma' jach ya'abi', chen ba'ale' tun bin uyúuchul. Le relijyon "protestante"o' (ermaanos) kubino'ob yiknal le tooto'obo'. Uyáaxile', taak uk ansiko'ob LSM ba'ale' utuukule' tak xan ukansik urelijyooni'. Ichil le tooto'ob kubino'ob meyaj Jo'e', yaane' kubisik ubao'ob yéetel yaanal tooto'ob ku'usartik o´ob LSM. Chen ba'ale', le tooto'ob Chi'kaane', mun cha'aba' xak'tik le ka'ap'éel lengwa de seenyaso'.

Hasta el momento, no se puede prever cuáles serán sus repercusiones a largo plazo.

Tak walkila', ma' táan upáajtal uya'alal bix kun jelpajal le LSMYo'.

---

[3] La madre de los chicos falleció cuando nació el último de sus 5 hijos, por lo que todos quedaron al cuidado de la abuela paterna, quien para ellos es como su madre.
[4] *Umaama le paalal tooto'obo', j kíim úuch usíijil le j t'uupo', le meetike' p'áato'ob yiknal uchiich, ti' leti'o'obe' umaama beyo'.*

2. TRAYECTORIA DE SORDOS / UKUXTAL TOOTO'OB

2.1 CHICÁN / CHI'KAAN

Don Teodoro

Don Teodoro es el sordo más anciano del pueblo y el que comenzó a crear la lengua de señas con sus parientes. Cuando se le preguntó cómo había sido inventada, dijo que no sabía y que cuando tuvo conciencia, ya la usaba con sus hermanos. Es uno de los últimos testigos de un mundo maya muy distinto al actual, en el que no había coches o artículos modernos, donde se tenía que ir caminando a Mérida durante varios días (cuando ahora sólo toma 1h30 en autobús). Don Teodoro habla con casi todos en el pueblo y sabe casi todas las cosas que ocurren. Es muy querido en Chicán.

Don Teodoroe', uyáax kook Chi'kame', leti' yéetel uláak' kajs le lengwa de seenyase'. Ka' k'áata'aj ti'e' bix úuch u'inbentaartik, chen tuya'alaj mix bin uyooli', chen ka' k'aj uyiik'e' tuntsikbal yéetel uláak'o'. Leti' uts'o'ok máak ilm le úuchbem kuxtaleo', tuyoorail mina'an kooche wáa ba'al tumbemtak, úuchilako' máake' xíimbalil ubin Jo', jach ya'ab k'iin kusbisik (bejlae' chéen oora i medya ti' kaamyon). Don Teoe' kutsikbal yéetel tukláakl uyéetel kaajo', uyoojel xan tuláakal ba'ax kuyúuchul, jach utsil winik uyila'al te' Chi'kamo'.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Maribel Pacheco, 2017.

Margarita

Margarita se fue desde los 12 años a trabajar a la ciudad de Mérida. Un día mientras andaba pidiendo caridad con su abuela, una señora le propuso contratarla como ayudante en su casa. Hoy tiene 61 años y sigue trabajando con la señora. Margarita, que siempre se viste con preciosos huipiles, tiene un pie en la ciudad y el otro en Chicán, su pueblo de nacimiento.

Margaritae', tudoose anyose' j bin meyaj Jo'. Táan umáan k'áat kaalidad yéetel u'áabwela, ka' k'áata'a ti' wáa je'el uyookol meyaj ich naj to'lo'. Bejlae' yaan sesenti uno áanyos ti', layli táan umeyaj yéetel le ko'olelo'. Margaritae', kuyutstal ubujkintik jats'uts iipilo'. Leti'e' ka'ap'ée tu'ux kukuxtal, Jo' yéetel tukaajal Chi'kaan.

Mérida, Mérida, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Hanes

René

René se fue, junto con el novio (también sordo) de su hermana Lupita, a trabajar como panadero a Mérida. Después de haber sido formado por su vecino panadero, actualmente trabaja en una panadería con horno tradicional de leña. Como su cuñado, se integró al mundo de los sordos de Mérida y a una nueva comunidad de habla que se comunica, en su mayoría, en Lengua de Señas Mexicana.

Renee' j bin meyaj Jo' yéetel unoobyo ukíik Lupita. To'lo' kumak'áantik waaj. Uyáaxile', ubeesino kansaj ti'. Bejlae' kumeyaj tup'ée kúuchil tu'ux kumak'áanta'al waaj yéetel jump'ée oorno ti' si'. Bey úuch ubin tupaach ukúunyado, tuk'ajóoltaj utooto'obe' Jo', uyéet tsikbal be'oora, la'aten táan xan ukanik uleengwa de seenyas mejikaana.

Mérida, Mérida, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Guillermo

Audomaro (primer plano) es el padre de un hijo sordo, Guillermo (segundo plano). Cuando Audomaro era niño, fue el protagonista de un documental en el cual renuncia a continuar sus estudios en Mérida y decide seguir una vida de campesino. Ahora, Guillermo va tomando el mismo camino que su padre y se ocupa de su milpa y de sus animales con dedicación.

Audomaroe' (táanil), upaapa ti' juntúul iijotsile' soordo Guillermo (paachil). Tupaalile' le Audomoroo' jóok' tup'ée dokumental tu'ux kubin xook Jo' ba'ale' tup'ataj ti' ukuxtal yéetel umeyaj ich kool. Bejlae', Guillermo jach kubin ich kool, jach uyóojel xan ukaláantik uyaalak'.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Santos

Santos está casado y tiene dos hijas y un hijo y se encuentra completamente integrado a la vida del pueblo: tiene su milpa, es maestro albañil y ha participado en varios proyectos de documentación sobre su lengua de señas. De adolescente se enamoró de una muchacha de otro pueblo. Después de haberla cortejado durante varios meses aceptó ser y sigue siendo su esposa. Ella dice que nunca pensó que el hecho de que fuera sordo sería una limitación.

Santose', ts'oka'an ubeel, ka'atúul ch'upal yéetl juntúul u'iijo yaan ti'. Jach k'a'amij te' tukaajalo': kubin ich kool, maestro áalbanil, oka'an xan jejela'as meyaj yo'osa' udokumentasyon ti' ut'aan de seenyas. Tupaalile' utslaj tuyich juntúul ch'upal ti' yaanal kaaj. Úuchlaj uséen bin ukaxtik, ka' tuyoot'aj u bin tupaach Saanto uts'okl ubeel. Le atantsilo' kuya'ake' mixba'al yaan ti' wáa toot uyicham.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Brígida

Brígida tiene un marido oyente que proviene de otro pueblo y dos hijos. Como ama de casa se dedica a cuidar de sus hijos, preparar la comida, cuida a sus animales domésticos y su solar. Tiene su propia casa de madera y como vive cerca de sus familiares, se visitan diariamente para platicar y reír.

Brigidae', ts'oka'an ubeel yéetel juntúul máak kut'an. Ka'atúul xan u'iijo. Bey chen ich naj kuyaantal kukaláantk u'iijoso', kumeyajtik o'och, kuyilik uyaalak' yéetel usoolar. Yaan utaanaj, jump'e xa'anil naj. Bey naats' kajakbal tuláak', jach suuk uxíimbatej ti' tsikbal yéetel ti' che'ej.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2015.

José y Neidy

José y Neidy forman una pareja de sordos y tienen un hijo y una hija, ambos también son sordos. No sólo están completamente integrados en el pueblo sino que todos reconocen que son muy trabajadores. El solar (jardín) de José es particularmente rico en plantas y árboles, y Neidy es una excelente bordadora de huipiles.

José yéetel uyatan Neydie' ka'atúul paalal yaan ti'o'ob. Tutaanaj laaj tooto´obe´. tuláakal uyéet kaajalo' jach kutuklik utsil winik yéetel sáak'óolo'ob. Usoolar Josée' chuup yéetel paak'al, che'o'ob. Neydie' leti'e' jach uyoojel uchuuy iipilo'ob.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Silveria, Eulogia y Lucía

La casa de las hermanas Silveria (en el centro) y Eulogia (a la derecha) se amplió recientemente con la presencia de Lucía (a la izquierda), la esposa de su hermano Adán. Así como en el caso de la familia de José, también en esta casa todos son sordos, hecho que influencia de cierta forma en cómo se usa la lengua de señas y la manera de comunicarse. Recientemente, Adán y Lucía se fueron a vivir a su casa que Adán construyó.

Tutaanaj Silveria (te' chuumuko') yéetel Eulogia (tuno'oj e footojo') ma' úuch k'uch Lucia (tuts'íik e footojo') uyatan uláako'ob, Adan. Bey tutaanaj Josée', laj kóoko'ob ich le naja'. Lela' jach yan uyila'al bix u'usarta'al el lengwa de seenyas tumeen mina'an mixmáak kut'an tuyiknalo'ob. Ma' úuchako', binja'an Kuxtal ti' jump'éel tumben taanaj meeta'abij'ten le Adamo'.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Ismael

Ismael tiene esposa e hijos oyentes que mantiene gracias a su trabajo de milpero. Es muy común encontrarlo de tarde en la calle platicando con sus amigos sordos y oyentes sin que el cambio de lengua o de modalidad cause algún problema entre los participantes.

Ismaele' ts'oka'an ubeel yéetel ka'atúul upaalal yaan ti'. Kukuxtal yéetel umeyaj ich kool. Suuka'an ujóok'o kaaye' de taarde tsikbal yéetel uyéet kóok wáa máax kut'an. Mixmáak p'ektik uk'exk ut'an, wáa tsikbalil wáa e'esbil.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Bernardino

En la casa de Bernardino se usa tanto el maya yucateco como la lengua de señas (incluso el español cuando hay visitas que no hablan alguna de las otras lenguas mencionadas). Bernardino se casó con Angélica, quien es de Mérida y se mudó a Chicán, y tuvieron cuatro hijas y un hijo. Todos en su familia son bilingües bimodales. Su hija Dianela (parada) se incorporó al Proyecto de Documentación de la LSMY como asistente de investigación.

Tutaanaj Bernardinoe', ku'usarta'al ka'ap'éel t'aan, maaya yéetel seenyas (yéetel xan eespanyol ken taak máak munyoojel ujeel t'aan). Bernardinoe' tak Jo' utasm uyatan, Angelica ka' yanchaj kantúul upaalalo'ob. Tuláaklo'ob ka'ap'éel ut'an kut'anko'ob ichil ubao'ob. U'iijae' Dianela, ook ti' uproyecto yo'olal lengwa de seenyase' bey áantaje'.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Lupita

Lupita (a la derecha) presenta a su novio Raúl (centro), a su tío Adán (a la izquierda). Lupita, que trabaja en Mérida, aprendió la Lengua de Señas Mexicana. A pesar de ello, en el pueblo nadie sabe (ni tampoco quiere) usar esta lengua sino la LSMY, así que Lupita tiene que cambiar de lengua de señas entre Chicán y Mérida. Es en este contexto que a Raúl le toca aprender la LSMY.

Lupitae' (tuno'oj e footojo') tutas unoobyo Raúl (chuumuk) uti'al uk'ajoota'a tumeen utiyo Adan (tuts'íik e footojo'). Lupitae', Jo' kumeyaj, te' tukani' e lengwa de seenyas mejikanae'. Ba'ale' ken suunak tukaajal, mixmáak tak utsikbal yéetel tuseenyas de beyo'. Le meetike' k'abeet uk'exik ti' le seenyas ku'usarta'al Chi'kaan. Be'oora le Raulo' k'abéet túun ukanik useenyas chi'kaan.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2014.

TUNICH

Adán

Adán (a la derecha) es maestro albañil y tiene un chalán (asistente) oyente (a la izquierda); además de este trabajo, es milpero. Se dedicó un tiempo a fabricar y vender bateas (para lavar ropa), hacer bardas de solares tradicionales (sin cemento) y muchas otras actividades más. Por ser muy abierto, Adán tiene muchos amigos, tanto oyentes como sordos, dentro y fuera del pueblo.

Adan (tuno'oj e footjo') leti'e' maestro aalbanil. Yaan xan juntúul useekre ma' kóoki' (tuts'íik e footojo'). Adame', ya'ab ba'al kumeentik: ka'ach kumakáantik báateya', kukotik usoolar máak, yéetel uláak' klaase meyajo'. Bey jach taj uts umoodoe', jach yaan áamigos ti' tukaajal yéetel tuláak' tu'ux.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Geli y Cruz

Cruz y Geli forman la segunda generación de sordos en Chicán nacidos de padres sordos. Los dos fueron escolarizados, aunque aprendieron más por su propia motivación ya que el sistema educativo en esta región es muy deficiente para los sordos. Geli es parte del Proyecto LSMY, en el que aporta su perspectiva de persona sorda a la descripción de su propia lengua.

Geli yéetel Cruz, leti'o'obe' uka'ayaal máak kóok te' chi'kamo' tumeen chen leti' toot uka'atúul upaapaso'. Tuka'atúulalo'obe' bija'ano'ob xook, ba'ale' chen tumeen uts uyiliko'ob xook ka' tukano'ob wáa ba'ax. Le unajil xooko' ma' uyutstal ukansik utsil ti' máak toot. Gelie' ook xan tu Proyekto LSMY. Ti' kuyáantik uyéet meyajo'ob una'atik e seenyaso' tumeen jach ut'aan le'ti'.

Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2016.

Yeseña

Yeseña es la sorda mayor de la comunidad de Nohkop. La lengua de señas en esta comunidad comenzó con ella, quien la transmitió a sus hermanos y a su prima, a través de las actividades comunes de la casa, así como en las conversaciones diarias. Recientemente fue mamá de una hija. El papá, oyente, aprendió la lengua de señas muy rápidamente y es hoy un señante fluido.

Yeseñae' ukíiktsil Nohk'o'op. Leti'e' kajs le t'aan de seenyas te'elo'. Bey leti' unojche' tulaj kanáant uyíits'ino'ob tak upriima ka' tukansaj ti'o'ob seenyas ichil umúulmeyaj sasáamal yéetel ichil utsikablo'ob. Ma' úuchako' yaanchaj juntúul ch'upal ti'. Upaapa le paalo' kut'an ba'ale' seeb úuch ukanaj e seenyaso', bejale' taj ma'alo' umeetik seenyas.

Nohkop, Chemax, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Nayeli

Nayeli, por ser la hermana menor de Yeseña, creció con un *input* de la lengua de señas, la cual a su vez ayudó a desarrollar junto con su hermana y su prima trilingüe, Rossy. Fue la primera de la familia en casarse y tener hijos. Por lo tanto, se alejó de sus parientes y fue a vivir, primeramente, al pueblo de su marido, después a Valladolid y de nuevo con su marido. Aun cuando el tener hijos aumenta el número de señantes, el hecho de no vivir en el pueblo ha cambiado mucho la dinámica de la comunidad de habla.

Nayelie', bey uyíits'in Yeseñae' ch'ijlaji' yéetel seenyas. Leti'e' tuyáantaj xan uchikbesik le seenyaso' yéetel ukíik tak yéetel uprima Rossy. Leti'e' yáax kajlaji' ka' yaanchaj paalal ti'. La'ten bin j kajtal tukaajal uyichan ka' ts'o'ojke' Saki', ka' j bin ka'eno' tukaajal uyicham. Kex yanchaj upaalal kuya'abkunsik le máax kumeetik seenyas, binja'ano'ob xan, le meetike' ma' xan ujach tsikalo'ob ich seenyas yéetel uláak'.

Nohkop, Chemax, Yucatán.
Fotografía: Alejandra Álvarez, 2015.

Wicho

Wicho es un muchacho maya. De niño le gustaba jugar en la calle con sus primos. Desde muy pequeño fue a trabajar a la milpa con su abuelo (ahora difunto). Wicho no asistió mucho a la escuela ya que no existen programas que le ayuden a seguir sus estudios en lengua de señas. Sin embargo, aprendió a trabajar como los hombres de su pueblo y ahora se dedica a trabajar albañilería.

Wicho'e, lelo' juntúul táankelem maaya paal. Tupaalile' jach uts tuwich bin baaxal kaaye yéetel uprimoso'. Suuk xan ich kool tupaach áanimas u'áabwelo. Wichoe' ma' xooknaji' tumen mina'an jach tu'ux kukansa'al ti' toot paalal. Kex beyo', tukanaj meyaj bey uxiibil ukaajal. Beyo', tunbin unojochtal, be'oora óoli' jach xiib. Kubin meyaj de áalbanil.

Nohkop, Chemax, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2012.

Nohkop Chemax, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2016.

Mili

Mili (diminutivo de Milagrosa, porque fue la primera en escuchar un poco en la hermandad), también antes conocida como *Chiichi*, es la última sorda de la hermandad. Siempre está sonriendo y es muy coqueta. Mili, si bien escucha un poco, su primer idioma es la lengua de señas y nunca fue forzada a oralizar. Ha crecido y se ha desarrollado en un medio comunicativo rico y casi sin limitaciones en el que toda su familia usa la LSMY.

*Mili (up'at k'aaba tumeen jach uk'aabe' Milagrosa), ka'achi' Chiichi', uts'ok paala toot ichil uláak'. Jach suuk uche'ej yéetel chan ki'ichpam. Mili le jaaj paal kuk'as u'uyik, le meetike' bey uk'aaba "*milagrosa*". Ba'ale' kex beyo', ujach t'aan le te' seenyaso'. Tso'okole' mixmáak forsyart ut'aan. Bey tuláakl uláak' usartik e lengwa de seenyase' kubey utsikabtik je'eba'ax uk'áate'.*

3. EL PROYECTO DE DOCUMENTACIÓN DE LA LSMY / UPROYEKTOIL LSMY

El proyecto LSMY tiene como objetivo, por una parte, documentar la Lengua de Señas Maya Yucateca y, por otra, investigar los rasgos específicos de su desarrollo, en particular aspectos sociolingüísticos y su gramática. La documentación se lleva a cabo en varias comunidades de habla en la península de Yucatán, a través del registro de varios tipos de datos en video: elicitaciones con o sin presentación de estímulos, léxico, narraciones y conversaciones naturales. Asimismo, se llevan a cabo entrevistas con los parientes de los sordos y señantes bilingües de la Lengua de Señas Maya Yucateca.

Le Proyekto LSMYo' táan uyilik bix umeetik seenyas le tooto'obo', bey xan táan uyilik bix úuch uyaantal le seenyas yéetel ugramaatikailo'. Le Proyektojo' kubin ti' ya'ab mejen kaajilo'ob tu'ux kut'a'anal maaya tulu'umil yukataan, ya'ab uklaasesil t'aan kugráabarta'al: tu'ux kuk'áatchi'ta'alo'ob kuye'esa'al bo'oy, yéetel bey chen tsikbalil. Kuyaantal tsikbal yéetel uláak'tsilil le tooto'obo', bey xan yéetel máax kut'aan yéetel uyoojel seenyas.

3.1 EL ORIGEN DEL PROYECTO / BIX ÚUCH UKÁAJAL LE PROYEKTOA'

El proyecto empezó de manera informal en el 2009 con apoyo del Max Planck Institute for Psycholinguistics de Nijmegen (Holanda). En 2013, con el apoyo del CIESAS y del Inali (2013, 2017, el proyecto continuó con la documentación y se conformó un equipo que con el tiempo ha ido aumentado y ha generado múltiples producciones científicas. Hasta la fecha, el proyecto está coordinado por el Dr. Le Guen y cuenta con varios integrantes de diferentes procedencias (véase Los miembros del proyecto LSMY).

2009ake' káaj le múul meyaja', yéetel uyáantaj Max Planck Institute for Psycholinguisticso' tukaajil Óolanda tukúuchil Nijmegen. Ich 2013e', séegernaj le proyeekto yéetel uyáantaj CIESAS yéetel INALI (te´2013, 2017), tak te' k'iino'oba' ts'o'ok ubin uya'abtal uyuumil le múul meyaja', bey xan ya'ab meyaj ti' xokbil ts'o'ok ujo'osa'al. Dr. Le Guen leti' ujo'olil le meyaja', bey xan ya'ab uláa' máako'ob takpajano'obi' (il máaxo'ob sen táakpaja'ano'ob ichil le Proyekto LSMY).

3.2 LOS OBJETIVOS / KUCHPAACHILO'OB

El proyecto se inició por la preocupación de registrar los contextos en los que se usa la LSMY, una lengua de señas en grave peligro de desaparición, principalmente en dos comunidades distintas en la península de Yucatán. Uno de los fines del proyecto es documentar las formas de uso

de la LSMY, pero también asegurar que el registro de material pueda ser útil y se encuentre accesible para contribuir con nuestro conocimiento respecto a las lenguas originarias de México tanto en el aspecto lingüístico como sociológico.

Le meyaja' káaj yo'olal uyila'al tu'ux kuséen usáarta'al le LSMYo', tumeen k'a'ana'an ugráabarta'al tu'ux kutsikbata'al yéetel bix u'usáarta'al. Lela' junp'éel lengwa de seenyas ku' usáarta'al tumen ka'ap'éel kaaj jéejela'as tulu'umul yukataan, chen ba'ale' óolil bey usa'atale'. Jump'éel ba'ax kukaxtik le proyeektoa' lete' meyajo'ob yáax meeta'an yo'osal LSMY. Le je'elo' kuyáantaj yo'olal ink'ajóoltiko'on le uyáax t'aanilo'ob yaan Meejiko (ugramaatikail), tak bix ukuxtal le t'aano' (usitwasyon sosyoloojika).

En este sentido, se plantea estudiar la LSMY colectando material de estudio que permita entender y explicar las "curiosas" similitudes que presentan estas comunidades lingüísticas. Para llevar a cabo este proyecto, se pretende que un grupo de expertos y hablantes, tanto del maya yucateco como de la LSMY, use tecnologías modernas.

Bey tuno', yéetel le meyaja' táan ukaxáanta'al uyaantal jump'éel unu'ukulil ti'al una'ata'al yéetel utso'olol le ba'alo'ob pakla'an tuka'ap'éel kajtalil tu'ux kumeeta'al lengwa de seenyaso'. Yo'osal umeyajta'al le proyektoa', taan k usáartik túumbem nuukulo'ob (kaamaras) yéetel kuyooksa'al xan le máax uyoojel le maaya t'aano' yéetel máax uyoojel LSMY.

El proyecto de documentación tiene un carácter innovador en tanto que pretende crear acervos digitales que registren el patrimonio lingüís-

Geli y Merli haciendo transcripciones bajo la mirada de Neydi.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2015.

tico y cultural de México: la LSMY, una lengua originaria en contacto extremo con otra lengua originaria, la lengua maya yucateca (véase nuestra página http://ymslproject.org/). Se considera que este trabajo puede resultar de beneficio para el desarrollo científico de México y de las comunidades lingüísticas en particular.

Le proyeektoa' táan umeetik túumben ba'alo'ob, je'ex bix uli'isláantik internet yéetel uyaanal t'aan yaan way meejikoe'. Le LSMYo' junp'éel t'aan yaan uyila'al yéetel le maaya t'aan (il upaajina le proyeektoa' http://ymslproject.org/). Umeyaj le Proyektoa' je'el uyáantik ti' umeyaj syentiifiko meejikoe', bey xan je'el upajtal uts'a jump'éel áantaj te' mejen kaajo'obo'.

La documentación de la LSMY contribuye a la documentación lingüística así como a la descripción tipológica de las lenguas del mundo, es decir, a la lingüística en general, y a la descripción de las lenguas de señas en particular. La emergencia de distintas lenguas de señas de manera "espontánea" y aislada en contextos rurales es, sin duda, una oportunidad única para estudiar de la emergencia del lenguaje humano.

Umeyaj le Proyeekto LSMYo' kuyáantik xan le dokumentasyoon lingwistiikao' (bix u'estudyarta'al t'aan), bey xan ti' utsoololil le jéejela'as t'aano'ob yaan te' way yóok'ol kaaba'. Chen ba'ale' k xak'altik le lengwa de seenyaso'obe'. Bey ink'ajóoltiko'on bey yaanchaj t'aano'ob ichil mejen kaajo'obe' je'ex le lengwaa de seenyase' jump'éel ma'alo'ob e'esajil ti' uka'anal bix yáax yanchaji' ut'aan wíinik.

Geli y Olivier grabando el vocabulario de Chicán.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: PLSMY, 2014.

Yeseña, Rossy y Olivier grabando el vocabulario de Nohkop.
Nohkop, Chemax, Yucatán.
Fotografía: PLSMY, 2012.

Josefina Safar platicando con Eulogia y Silveria.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2015.

La existencia de nuevas lenguas y la comparación de lenguas de señas emergentes en comunidades distintas proporciona una oportunidad única para tratar de responder a las siguientes preguntas fundamentales: ¿Cuál es la característica universal del lenguaje humano? ¿Qué características de la estructura del lenguaje son particulares de las lenguas con modalidad viso-espacial? y ¿Hasta qué punto, el contexto sociocultural tiene influencia sobre las lenguas de señas emergentes?

Usíijil túumben t'aano'ob yéetel u'éetlankúunsa'al le lengwa de seenyas ti' jéejela'as mejen kaajo'obe', kutaal t tuukule' k núukik le k'áatchi'o'oba': Bix yanik tuláakal le t'aano'ob yaan way yóok'ol kaabe'? Bix ujelpajal le lengwaa de seenyas tumeen e'esbil t'aano'? Bix uk'expaja'al le lengwaa de seenyas yo'osal bix ukuxtal máak yéetel bey utuukul yo'osal le tooto'obo'?

3.3 LA FILOSOFÍA DEL PROYECTO / UTUUKUL LE MÚUL MEYAJA'

El Proyecto LSMY tiene como primera meta describir el lenguaje de señas. Para ello, es fundamental también para los miembros del proyecto estar muy cerca de la vida cotidiana de los señantes. Por lo tanto, realizamos mucha etnografía participante, es decir, que concebimos el trabajo de campo como estancias largas y frecuentes, conviviendo con la gente diariamente.

Uyáax xu'uk'il le múul meyaja leti' uye'esik bix ut'aan toot. Le beetik jach k'abéet le táakpaja'ano'ob te' Proyekto LSMYo ubin kuxtal yiknal tooto'ob'. Le meetik suka'an inbino'on te' mejen kaajo'ob, yo'olal inwiliko'on bix ukuxtal máak, inmúul meyajo'on yéetelo'obe', inmáansiko'on uk'iinil yéetelo'obe'.

Conversando con José.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Josefina Safar, 2018.

Rossy y Yeseña transcribiendo.
Nohkop Chemax, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2013.

Merli y Geli transcribiendo.
Chicán, Tixmehuac, Yucatán.
Fotografía: Olivier Le Guen, 2015.

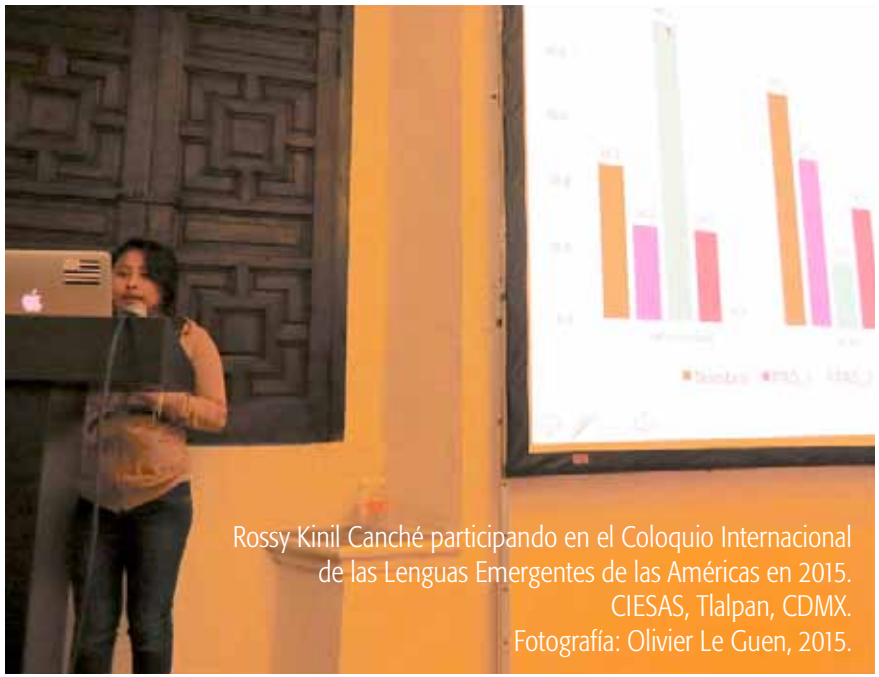
Asimismo, se considera de suma importancia integrar a los señantes en el proceso de documentación. Es por esto que tenemos a varios miembros de las comunidades involucrados en el trabajo de grabación, transcripción y traducción. Para ello, se dedica mucho tiempo a la formación de estos miembros, dándoles asesorías del uso del programa ELAN (progama de transcripción), clases básicas de lingüística, y asesorías diversas respecto al uso de los materiales de grabación.

Ichil le Proyeektoa' k tuklik jach k'abéet uyookolo'ob le tooto'obo' yéetel uyéet kaajilo'ob uyoojlo'ob t'aan yéetel lengwa de seenyas. Le meetik yaan uyuumil kaajo'ob ichil le Proyekto LSMY, kumeyajo'ob ti' gráabar, ts'íib yéetel k sutik t'aan. Tuyo'osal ya'ab k'iin kinmáasiko'on inkansiko'ob bix le meyajo', bix umeyaj jump'éel programa uk'aabe' ELAN, k ts'iko'on ti'o'ob xook ti' lingwiistika, yéetel yo'osal le gráabaro'.

A partir de esta filosofía, se quiso que los miembros del proyecto presentaran ponencias en el Coloquio Internacional de las Lenguas Emergentes de las Américas que, con el apoyo del Inali, tuvo lugar en la Ciudad de México en septiembre del 2015. Los integrantes más jóvenes o estudiantes del Proyecto LSMY invirtieron muchos esfuerzos para prepararse al reto de exigencia de un congreso internacional y lograron exponer y responder a las preguntas de investigadores.

Tu ja'abil 2015 tumeesil septyeembre tuláakal le táakpaja'ano'ob te' Proyekto LSMYo' tu ye'eso'ob umeyajo'ob te' Coloquio Internacional de las Lenguas Emergentes ucha'an Meejiko yéetel uyáantajil INALI. *Jump'éel nojoch meyaj ti' ulísa'al le muuch'bal je'ela', ba'ale jach ya'ab ki'imak óolal yanchaj ka' u'uya'ab bix le paalal yéetel le xoknáalo'ob tunuukláanto'ob le k'aatchi'o'ob beeta'ab tumen le nukuch inbestigadoro'ob ó.*

Esto, gracias al conocimiento que tienen no sólo de la lengua sino también de su trabajo, aportaciones, desarrollo e involucramiento en el proyecto. En el congreso presentaron los siguientes miembros: Rodrigo Petatillo Chan, Rebeca Petatillo Balam y Rossy Kinil Canché, Olivier Le Guen, Josefina Safar y Lorena Pool Balam. Por último, cabe recalcar que en el proyecto se usó solo el maya y la LSMY y muy pocas veces el español, no sólo porque el equipo se conforma de mayeros y señantes, y son las lenguas de los nativos hablantes, sino también porque es una manera de ganar espacio en el uso de estas dos lenguas indígenas. Es importante señalar que en cuestión de políticas lingüísticas generales, también se puede decir que es una manera amigable pero eficiente de evitar una forma de colonialismo en la cual los investigadores imponen una lengua que no es la de los colaboradores.



Rossy Kinil Canché participando en el Coloquio Internacional de las Lenguas Emergentes de las Américas en 2015. CIESAS, Tlalpan, CDMX. Fotografía: Olivier Le Guen, 2015.

Rodrigo Petatillo Chan presentando ponencia en el Coloquio Internacional de las Lenguas Emergentes de las Américas en 2015. CIESAS, Tlalpan, CDMX. Fotografía: Olivier Le Guen, 2015.

Le je'ela tumen uk'ajóolo'ob ut'aano'ob bey xan tumen yo'osal le meyaj kubeetiko'ob ichil le Proyekto LSMYo'. Le t'aanajo'ob ichil le kóongreso'o' lete' je'elo'oba': Rodrigo Petatillo Chan, Rebeca Petatillo Balam y Rossy Kinil Canché, Olivier Le Guen, Josefina Safar y éetel Lorena Pool Balam.Uláa' ba'al jach k'a'ana'an umáanchi'itk'ajle', tuláakal le táakpaja'ano'ob te' Proyeekto, chen maaya yéetel lengwa de seenyas ku'usarko'ob, yaan mayeerosi yéetel senyaantes, le t'aano'ob je'elo' lete' kut'a'anal te' kaajo'. Le je'ela' junp'éel foorma yo'olal uk'ajóolta'al le t'aano'oba' yéetel xan junp'éel ma'alo'ob foorma yo'osal ma' utaal ts'áabil yáanal t'aan tumen le xak'alo'obe'.

3.4 LOS MIEMBROS DEL PROYECTO LSMY / LE TÁAKPAJANO'OB ICHIL LE MÚUL MEYAJ LSMY

Los miembros del proyecto provienen de varias nacionalidades y pueblos y distintos niveles de educación. Todos los integrantes del proyecto tienen la misma importancia aun cuando sus contribuciones varían. Entre 2013 y 2016, el proyecto tuvo diez miembros (que participaron de manera activa) de los cuales uno es francés, una es austriaca; de los ocho mexicanos tres son de Chicán, dos de Nohkop, una de Chemax y dos de Kopchen. La integrante más reciente se integró en 2016.

Le táakpajano'ob ichil le múul meyaja', kutaalo'ob ti' jejelas nasyonalidaades yéetel jejelas kaaj, bey xan yáanal uka'analil uxooko'ob. Chen ba'ale laj ti' yaano'ob ichil le meyaja', yéetel laj k'a'anano'ob kex wáa kaada utúule jela'an umeyaj. Ichil 2013 ó yéetel 2016 dyes utúulal máak ku meyaj ichil le Proyeektoa' (ku meyajo'ob). Juntúule' fraanses, ulaae' austryaka yéetel oocho mejikaanos; ti'leti'io'obe', óoxtule' Chi'kaani, ka'atúule' Noh k'o'op, juntúule Che'ma'axil yéetel ka'atule' K'o'opch'e'enilo'ob. Ich 2016 ook uts'ok x táakanpajan.

En términos del nivel académico, un miembro es doctor, dos son estudiantes de doctorado, dos son estudiantes de licenciatura y el resto tienen secundaria y pocos ningún estudio. En términos de diversidad lingüística, ocho miembros del proyecto son mujeres, cuatro son hablantes nativos de maya yucateco y dos son sordas. Solamente dos son monolingües en LSMY y todos los demás miembros hablan o señan por lo menos tres lenguas diferentes. Todos hablan maya yucateco o usan la Lengua de Señas Maya Yucateca.

Yo'osal uka'analil uxookiloobe', Juntúule doktor, ka'atúule xooknáao'ob ti' maestria, ka'atúule ti' lisensyatura yéetel uts'ooko'obo' yaan sekundaria yéetel xan ma' xooknajano'obi'. Yo'osal dibersidade', oocho utúulile' x ch'uupo'ob, kantúule' uyáax t'aano'obe' maaya, yéetel ka'atúule' tooto'ob. Chen ka'atúul uyoojel chen LSMY, uláak'o'obo' kut'anko'ob wáa ku ye'esiko'ob óoxp'éel t'aan. Tuláakalo'ob kut'aaniko'ob maaya wáa uyoojelo'ob LSMY. Yo'osal t'aane' tuláakal le yaano'obo' (le tooto'obo' chen uyoojelo'ob LSMY), kut'aniko'ob óoxp'éel jejela'as t'aan (maaya, LSMY yéetel espanyol).

Los miembros del Proyecto LSMY en 2016.
Universidad de Oriente, Valladolid.
Fotografía: PLSMY, 2016.

Olivier Le Guen es antropólogo lingüista especialista en la cultura y en el idioma maya yucateco. Coordina el Proyecto LSMY. El enfoque de su análisis es doble: entender cómo los gestos co-verbales de los mayas se usan como base para crear la LSMY y, por otra parte, ¿cuáles son los rasgos que permiten que surja un nuevo idioma, y cuáles son las características básicas de un idioma?

Olivier Le Guene' uk'aabae' umeyahe' etnografo-il. Leti' unojchi' e proyekto Leengwa de seenyas maya yukatekae'. Uk'áat una'atik bix umeyaj ujeestos máak uti'al uyaantal le leengwa de seenyase'. Tak xan uyilik bix uyúuchul jump'éel tumbem t'aan.

Josefina Safar es estudiante de doctorado en la universidad de Estocolmo (Suecia). Su interés en el estudio de la LSMY es averiguar cuáles son los factores sociolingüísticos que permiten la emergencia de la LSMY en varias comunidades. Se interesa en particular en la comparación del léxico en varias comunidades de habla en la península de Yucatán.

Josefina Safare', tuxook tu'unibersidad Estokolma (Sueesya).. Tuxooke' kuyilik bix kuchikpajal le lengwa de seenyase' yo'osa' bix ukuxtal máak ti' ya'abkach mejen kaajo'. Kuyilik bix ujeelpajal useenyasi' ichil le mejan kaajo'obo'.

Lorena I. Pool Balam actualmente es doctorante en el posgrado de lingüística de la UNAM. Desde la perspectiva del Análisis Conversacional (AC), su tesis compara la formulación de solicitudes entre el maya yucateco y la Lengua de Señas Maya Yucateca. Fue miembro del PLSMY del 2009 al 2017.

Lóorena I. P'ool Báalame' táan unmeetik utesis ti' tuposgrado lingwistika tunaajil xook UNAM. Le meeyah kumeetik kuya'ala'a "Analisis Conversacional" Tumeyaj táan uyilik bix umeeyah uk'áatik ba'a máak ich maaya yéetel ich lengwa de senyas ti' umejen kaajil Yukataan. Meyaj naj te´PLSMYo´2009 tak 2017

Rebeca Petatillo Balam es miembro mayera y originaria de Kopchen, Q. Roo. En 2015, defendió sus tesis de licenciatura en la UIMQRoo en la cual su tema es el análisis de la gestualidad en maya yucateco. En 2017, entró en la maestría en el posgrado en Lingüística Indoamericana, del CIESAS.

Rebeca Petatillo Balame' x K'o'opch'e'enil. Xooknaj ulisensyatura UIMQRoo. Te' 2015ako', tumeyajtaj uts'íib yo'osal u xak'alil jeestos ich maaya yucateeko'. Te' meyajo' kuyéesik bix umúuch' meyaj jeestos yéetel t'aan. Ich 2017, ok uxokik umaestriya tuposgrado ti' Lingüística Indoamericana te' CIESASo'.

Rodrigo Petatillo Chan es miembro mayero y originario de Kopchen, Q. Roo. Es egresado de la UIMQRoo en José María Morelos. Ha trabajado sobre la gestualidad maya en un estudio comparativo sobre las formas de mano en la LSMY de Chicán y de Nohkop. En 2017, entró a la maestría en el posgrado en Lingüística Indoamerican del CIESAS.

Rodrigo Petatillo Chan x K'o'opch'e'enil. Xooknaj UIMQRoo tukaahil Maria Morelose'. Meyajnaji' yo'osa jeestos yéetel seenyas, kuyilik bix uk'expaja' ujeestos máak yéetel seenyas. Ich 2017, ok uxokik umaestriya tuposgrado ti' Lingüística Indoamerican te' CIESASo'.

Rita (Rossy) Kinil Canché es miembro y traductora del Proyecto LSMY en Nohkop, desde su infancia es trilingüe maya, español y LSMY. Es prima de la familia de hermanos sordos y, sin duda, una persona indispensable en la investigación, porque traduce y reflexiona sobre las formas de glosar la Lengua de Señas Maya Yucateca.

Rita (Rosy) K'inil Kanche'e', uyoojel óoxp'éel t'aan. Umeyaj te' Proyekto LSMYo', usutik le lengwa de seenyaso' ich maay wáa espanyol. Uprima le tooto'obo' yaan Noh k'o'op. Leti'e' jach k'a'an'an te' Proyekto ma'ik chen leti' uyoojel usutik le lengwaa de seenyaso', ba'ale' ma' chen leti', jach kuna'atik xan bix k'abéet suutu' le lengwaa de seenyaso' ich maaya.

María Yeseña Kinil es miembro sorda del proyecto, originaria de Nohkop. Es la mayor de la comunidad de habla y es monolingüe en LSMY. Aprendió a transcribir señas y gestos con el programa Elan. Es la señante que grabó la mayoría de las señas del vocabulario de Nohkop.

Maria Yeseña K'inile' unojchil Noh K'o'op. Leeti' ukíiktsilil ichil uláako'ob tooto'obo'. Chéen lengwa de senyas uyoojel, ba'ale' kex beyo' tukanaj uts'íbtik senyas ich t'aan te' programa ELANo'.

Geli Collí Collí es miembro sorda del proyecto. Aprendió a transcribir señas y gestos con el programa Elan. Es la señante que grabó la mayoría de las señas del vocabulario de Chicán.

Merli Collí Haue', leti'e' toot, kumeyaj xan te' Proyekto LSMYo'. Tukanaj xan u ts'íibtik jeestos yéetel tsikbal yéetel programa ELAN. Leti'e' e'es óol tuláakal le seenyaso' yaan tumúucht'aan LSMYo'.

Merli Collí Hau es miembro trilingüe del proyecto (es CODA, es decir hija de padre(s) sordo(s)). Como Rossy en Nohkop, es traductora y asistente de investigación. Muchos miembros de su familia (padre, tíos y primos) son sordos.

Merli Collí Haue', uyoojel óoxp'éel t'aan. Leti'e' u'iija toot, kuya'ala' ti'o' ich inglese' CODA. Bey Rossy ti' Nojk'o'p, kumeyaj te' Proyekto LSMYo', kusutik le lengwa de seenyaso' ich maay wáa espanyol. Ya'ab uláak' tooto'ob (upaapa, upriimos).

Dianela Collí es miembro trilingüe del proyecto (es CODA, es decir hija de padre(s) sordo(s)). Como Rossy, en Nohkop, y Merly, en Chicán, es traductora y asistente de investigación. Al igual que Merli, muchos miembros de su familia (su propio padre) son sordos.

Dianela Collíe', uyoojel óoxp'éel t'aan. Leti'e' u'iija toot xane', kuya'ala' ti'o' ich inglese' CODA. Bey Rossy ti' Nojk'o'p yéetel Merli tukaajal, kumeyaj te' Proyekto LSMYo', kusutik le lengwa de seenyaso' ich maay wáa espanyol. Ya'ab uláak' tooto'ob (upaapa, upriimos).

Maribel Pacheco Cauich recién se integró al proyecto. Ella es pasante de la licenciatura de Desarrollo Intercultural de la UNAM (CDMX). Se interesa en entender cómo en la actualidad hubo un cambio en las formas de interacción del pueblo con el exterior.

Ma' úuchako' ook Maribel Pacheco Cauich te' Proyekto. Leti'e' ts'ok uxokik jump'éel lisensyatura uk'aabae' Desarrollo intercultural te' UNAMo'. Tak una'atik bix úuch uk'expaja'l bix ubisk uba máak toot yéetel máak yaan te' nukuch kaajo'obo', yéetel le máak kut'an LSM wáa le kukanik uyáanal t'aano'. Yaan xan máaxe' ma' jóok'o'obi' ba'ale' kubino'ob xook.

BIBLIOGRAFÍA / XOKBIL JU'UN

Branson, Jan, Don Miller, and I. Gede Marsaja. 2002. "Sign Languages as a Natural Part of the Linguistic Mosaic: The Impact of Deaf People on Discourse Forms in North Bali, Indonesia." In *Storytelling and Conversation Discourse in Deaf Communities,* edited by E. Winston, 109–48. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Briceño Chel, Fidencio, and Gerónimo Ricardo Can Tec. 2014. *U Nu'ukbesajil u Ts'íibta'al Maayat'aan. Normas de Escritura Para La Lengua Maya.* México D.F.: INALI, SEP, gobernios del Yucatán Campecha, Quintana Roo.

Escobedo Delgado, Cesar Ernesto. 2012. "Chican Sign Language: A Sociolinguistic Sketch." In *Endangered Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguisitic Insights*, edited by Ulrike Zeshan and Connie de Vos, 377–80. Berlin: Mouton de Gruyter & Ishara Press.

Hanks, William F. 1993. "Copresencia y Alteridad En La Practica Ritual Maya (Copresence and Alterity in Maya Ritual Práctice)." In *De Palabra y Obra En El Nuevo Mundo, Vol. 3, Siglo XXI,* edited by M.L. Portilla, M.G. Estevez, Gossen G., and J.J. Klor de Alva, 75–117. Madrid: España Editores, S.A.

Haviland, John B. 2013. "The Emerging Grammar of Nouns in a First Generation Sign Language: Specification, Iconicity, and Syntax." *Gesture* 13 (3): 309–53.

———. 2015. "Hey!" *Topics in Cognitive Science* 7 (1): 124–49. https://doi.org/10.1111/tops.12126.

Johnson, Robert E. 1991. "Sign Language, Culture and Community in a Traditional Yucatec Maya Village." *Sign Language Studies* 73: 461–74.

Le Guen, Olivier. 2012a. "An Exploration in the Domain of Time: From Yucatec Maya Time Gestures to Yucatec Maya Sign Language Time Signs." In *Endangered Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguisitic Insights*, edited by Ulrike Zeshan and Connie de Vos, 209–50. Berlin: Mouton de Gruyter & Ishara Press.

———. 2012b. "Evolución Intergeneracional Del Sistema Pronominal En El Lenguaje de Señas Maya Yucateco (YMSL)." In . Hermisillo, Mexico.

Le Guen, Olivier, Josefina Safar y Marie Coppola. 2019 *Emergiging Sign languajes of the Americas. Dign Languaje Typology* (SLT) Berlin, Boston; De Gruyter Monton.

Lehmann, Christian. 2018. "Variación y normalización de la lengua maya." *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5 (1): 331–87.

Meir, Irit, Wendy Sandler, Carol A. Padden, and Mark Aronoff. 2010. "Emerging Sign Languages." In *The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education, Volume 2*, edited by Marc Marschark, Patricia Elizabeth Spencer, and Peter E. Nathan, 267–80. Oxford: Oxford University Press.

Nyst, Victoria Anna Sophie. 2007. "A Descriptive Analysis of Adamorobe Sign Language (Ghana)." University of Amsterdam. http://dare.uva.nl/document/93469.

———. 2012. "Shared Sign Languages." In *Sign Language*, edited by Roland Pfau, Markus Steinbach, and Bencie Woll, 552–74. Berlin: Mouton De Gruyter.

Pool Balam, Lorena Ildefonsa, and Olivier Le Guen. 2015. "La Integración de Préstamos En Maya Yucateco. Una Perspectiva Interaccional Acompañada de Una Reflexión Sobre La Ideología Del Lenguaje." *Amerindia* 32 (2): 343–84.

Sandler, Wendy, Irit Meir, Carol Padden, and Mark Aronoff. 2005. "The Emergence of Grammar: Systematic Structure in a New Language." *PNAS* 102 (7): 2661–65.

Senghas, Ann, and Marie Coppola. 2001. "Children Creating Language: How Nicaraguan Sign Language Acquired a Spatial Grammar." *Psychological Science* 12 (4): 323–28.

Senghas, Ann, Sotaro Kita, and Asli Özyürek. 2004. "Children Creating Core Properties of Language: Evidence from an Emerging Sign Language in Nicaragua." *Science* 305 (5691): 1779–82.

Senghas, Ann, Asli Özyürek, and Sotaro Kita. 2002. "Encoding Motion Events in an Emerging Sign Language: From Nicaraguan Gestures to Nicaraguan Signs." In *Cross-Linguistic Perspectives in Sign Language Research*, edited by A. Baker, B. van den Bogaerde, and O. Crasborn. Hamburg: Signum Press.

Senghas, Richard J., Ann Senghas, and Jennie E. Pyers. 2005. "The Emergence of Nicaraguan Sign Language: Questions of Development, Acquisition, and Evolution." In *Biology and Knowledge Revisited: From Neurogcnesis Lo Psychogenesis*, edited by J. Langer, S.T. Parker, and C. Milbrath, 287–306. Mahwah, N.J.: Erlbaum.

Vos, Connie de. 2012. *Sign-Spatiality in Kata Kolok: How a Village Sign Language of Bali Inscribes Its Signing Space*. PhD Thesis. Nijmegen, The Netherlands: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

Vos, Connie de, and Roland Pfau. 2015. "Sign Language Typology: The Contribution of Rural Sign Languages." *Annual Review of Linguistics 1:* 265–88.

Zeshan, Ulrike, and Connie de Vos. 2012. *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*. Walter de Gruyter.

El habla de la mano.
La Lengua de Señas Maya Yucateca y sus señantes
se terminó de imprimir en 2018
en los talleres de Printshop, S.A. de C.V.
Progreso 136, Barrio de Santa Catarina,
Coyoacán, 64010, Ciudad de México.
El tiraje fue de 1 000 ejemplares.

CDI

COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

MOVER MÉXICO